

Enlil et Ninlil (1.2.1)

Pascal Attinger, 2015

I Littérature secondaire

1) Editions

- A. Behrens, Enlil und Ninlil. Ein sumerischer Mythos aus Nippur. StPohl SM 8, 1978 (comptes rendus: J.S. Cooper, JCS 32 [1980] 175-188; M.J. Geller, AfO 27 [1980] 168-170; M.W. Green, BiOr. 39 [1982] 339-344; W. Röllig, ZDMG 131 [1981] 430).
J. Black et al., ETCSL 1.2.1 (1998-1999) (translittération et traduction).

2) Textes

A: photo aussi dans CDLI P264596. — **B**: photo dans CDLI P356627¹. — **D**: photo dans CDLI P277344. — **F**: photo dans CDLI P278987. — **G**: photo dans CDLI P256353. — **H**: + I + J. Peterson, BPOA 9 (2011) 28-30, N 1202; photo de H + N 1202 dans CDLI P268862, photo de CBS 8176 + 8315 + N 1202 dans Peterson, op. cit. pl. 2 (N 1202: 76-82). — **K** + **Ka**: photo dans CDLI P265538. — **L**: copie de 3N-T 901, 34 aussi dans SLFN 37, photo de 3N-T 901, 34 + UM 23-13-532 dans CDLI P255473. — **N**: photo dans CDLI P265550. — **P**: copie aussi dans SLFN 1, photo dans CDLI P356434. — **Q**: photo dans CDLI P255508. — **R**: photo dans CDLI P276895. — **S**: + Peterson, BPOA 9, 30 sq., N 3124; photo des deux fragments dans Peterson, op. cit. 31 et CDLI P278101 (N3124: f. = 126-136, rev. = 145-152). — **T**: photo aussi dans CDLI P276868.

3) Nouveaux duplicats

U = Peterson, BPOA 9, 26 sq., N 3455; photo aussi dans CDLI P278487 (23-28). — **V** = Peterson, op. cit. 27 sq., N 6126; photo aussi dans CDLI P279999 (59-64).

4) Traductions intégrales

Black, J.A. et alii, LAS (2004) 102-106.
Bottéro, J./S.N. Kramer, Lorsque les dieux faisaient l'homme (1989) 105-115.
Cooper, J.S., JCS 32 (1980) 175-188 (compte rendu de Behrens 1978; abondant commentaire et traduction).
Jacobsen, T., The Harps that Once... Sumerian Poetry in Translation (1987) 167-180.
Pettinato, G., Mitologia sumerica (2001) 171-179.
Römer, W.H.P., TUAT III/3 (1993) 421-434.
Scurlock, J., Nin 4 (2003 [paru en 2006]) 61-103 (traduction commentée aux pp. 62-65²).
Vanstiphout, H., Helden en goden van Sumer (1998) 165-173

5) Traductions partielles, commentaires (choix)

Afanasieva, V., ZA 70 (1980) 163-169.
Asher-Greve, J.M., OBO 259 (2013) 145-148.
Bachelot, L., Mém. Bottéro (2009) 32-35.
Chen, Y.S., The Primeval Flood Catastrophe [...] (2013) 87 sq.
Cooley, J.L., Poetic Astronomy in the Ancient Near East [...] (2013) 111-114.
Cooper, J.S., CRRA 45/I (2001) 140 n. 44.
Evers, J.D., AOAT 241 (1995) 47-63.
Falkenstein, A., ZA 47 (1942) 194-197 (édition des ll. 1-16).
Falkowitz, R.S., Entretiens sur l'antiquité classique 30 (1984) 18 sqq.
Gadotti, A., JAOS 129 (2009) 78-82.

¹ W. Farber et A. Dix ont mis d'excellentes photos du texte B à la disposition de J. Matuszak et de moi-même. Qu'ils trouvent ici l'expression de ma reconnaissance.

² Un certain nombre de lignes ne sont toutefois que paraphrasées.

- The feminine in myths and epic, dans: M.W. Chavalas (ed.), *Women in the Ancient Near East: A Sourcebook* (2014) 28-58 (Enlil et Ninlil: pp. 29-33 et 51 sq.).
- Groneberg, B., *Die Götter des Zweistromlandes* (2004) 63-65 et 229 sq.
- Hall, M.G., *A Study of the Sumerian Moon-God, Nanna/Suen*. (Ph. D., University of Pennsylvania, 1985) 524-526 et 609 sq.
- Jacobsen, T., *JNES* 4 (1946) 130 sq. n. 8, 132-134.
- Katz, D., *The Image of the Netherworld in the Sumerian Sources* (2003) 37-39.
- Klein, J., *CRRAI* 45/I (2001) 283 sq.
- Kirk, G.S., *Myth: Its Meaning and Functions in Ancient and Other Cultures* (1970) 99-103.
- Komoróczy, G., *AoF* 4 (1976) 341-345.
- Kramer, S.N., *Sumerian Mythology* [...] (1944, ²1961) 43-47 et 114.
- *The Sumerians: Their History, Culture, and Character* (1963) 146 sq.
- Kuwabara, T., *The Netherworld in Sumero-Akkadian Literature* (Ph. D., University of California at Berkeley, 1991) 37-43.
- Leick, G., *Sex and Eroticism in Mesopotamian Literature* (1994) 42-47 et 280 sq.
- Michalowski, P., *CRRAI* 43 (1998) 243 sq.
- Peterson, J., *BPOA* 9 (2011) 28-30.
- Pettinato, G., *I Sumeri* (1991) 316 sq.
- Rodin, T., *The World of the Sumerian Mother Goddess: An Interpretation of Her Myths* (2014) 221-227.
- Streck, M., *Or.* 71 (2002) 203 sq.
- Van der Stede, V., *Lettres orientales* 12 (2007) 144 sq.
- Wilcke, C., *Politik im Spiegel der Literatur, Literatur als Mittel der Politik im älteren Babylonien*, dans: K. Raaflaub (ed.), *Anfänge politischen Denkens in der Antike* (Schriften des Historischen Kollegs, Kolloquien 24, 1993) 29-75 (Enlil et Ninlil: pp. 37 sq.).
- Zgoll, A., *Mém. Hruška* (2011) 287-299.
- *Fundamente des Lebens. Vom Potential altorientalischer Mythen*, dans: A. Zgoll und R.G. Kratz (ed.), *Arbeit am Mythos* (2013) 79-107

II Partition³

1

- rec. iri^{ki} na-nam iri^{ki} na-nam na-am₃-dur₂-ru-ne-en-de₃-en
- A [... na-n]am iri^{ki} na-nam na-an-dur₂-r[u-n]e-e[n-...]
- B iri^{ki} na-nam iri^{ki} na-^Γnam^Γ [n]a-am₃-d[ur₂-...]
- C **dur-an-ki iri** na-nam **am₃**-dur₂-ru-ne-en-de₃-en
ina MIN URU-*šu-nu* *šu-nu* u₂-*ši-ba*
- D [... na-n]am **am₃**-dur₂-^Γru^Γ-[...]
- [... *nu-ši*-...]]
- E [... n]a-am₃-dur₂-ru-ne-^Γen-de₃^Γ-en

2

- rec. nibru^{ki} iri^{ki} na-nam na-am₃-dur₂-ru-ne-en-de₃-en
- A [n]ibru^{ki} iri^{ki} na-nam na-an-dur₂-ru-ne-en-^Γde₃-en^Γ
- B nibru^{ki} iri^{ki} na-nam na-am₃-dur₂-ru-ne- [...]
- C nibru^{ki} **iri** na-nam **am₃**-dur₂-ru-ne-en-de₃-en
MIN URU-*šu-nu* *šu-nu* u₂-*ši-ba*
- D [... n]a-nam **am₃**-dur₂-ru-n[e-...]
- E [...n]a-am₃-dur₂-ru-ne-en-de₃-en

3

- rec. dur₂-^{ēš}gešnimbar iri^{ki} na-nam na-am₃-dur₂-ru-ne-en-de₃-en
- A [x]-^{ēš}gešnimbar iri^{ki} na-nam na-an-dur₂-ru-ne-en-de₃-en
- B dur₂-^{ēš}gešnimbar iri^{ki} na-nam <na->am₃-dur₂-ru-ne-en-de₃-en

³ Cette partition repose dans une large mesure sur Behrens 1978:14-45 (v. les collations de Geller, AfO 27 (1980) 170 et de M.W. Green, BiOr. 39 [1982] 342-344). Les photos ont été prises en considération de manière seulement ponctuelle. Je dois bien des suggestions à Mme J. Matuszak, avec qui j'ai traduit le texte au printemps 2015.

C **dur**-^{geš}gešnimbar **iri** na-nam **am**₃-dur₂-ru-ne-en-de₃-en
 MIN URU-šu-nu šu-nu u-ši-ba
 D [...] na-nam **am**₃-dur₂-ru-n[e-...]
 E [...na]-[┐]am₃-dur₂-ru-ne-en-de₃-en
 F [...]-[┐]de₃-en]

4

rec. i-šal-la i₇ ku₃-bi na-nam
 A i-šal-la i₇ ku₃-bi na-na[m]
 B i-šal-la i₇ ku₃-bi na-[nam]
 C i-šal-la i₇ ku₃-bi'(GA) na-nam
 MIN *nar-šu el-le-tum-ma*
 D [...] i₇ ku₃-bi [...]
 [...] *-m]a[?]*
 E [...b]i na-nam
 F [...] na-nam

5

rec. kar-geštin-na kar-bi na-nam
 A kar-geštin-na kar-bi na-na[m]
 B kar-geštin-na kar-bi na-n[am]
 C kar-geštin-na kar-bi na-nam
 MIN *kar-šu-ma*
 D [...] kar-bi [...]
 [...] *-[┐]ma[?]*
 E [...] na-nam
 F [...] na-nam
 G [ka]r- [...]

6

rec. kar-a-sar kar ma₂ us₂-bi na-nam
 A kar-a-sar kar ^{geš}ma₂ us₂-bi na-nam
 B kar-a-sar Ø ma₂ **us**₂ na-nam
 C kar-**usar** kar ma₂ us₂-bi na-nam
 MIN *ma-ak-lu-ti-šu₂-ma*
 D [...] kar ma₂ us₂-bi [...]
 [...] *-[┐]ma[?]*
 F [...] na-nam
 G kar-a-sar [...]

7

rec. pu₂-lal₃ pu₂ a du₁₀-ga-bi na-nam
 A pu₂-lal₃ pu₂ a du₁₀-ga-bi na-nam
 B pu₂-lal₃ pu₂ a du₁₀-ga-bi⁴ na-nam
 C pu₂-lal₃[!] pu₂ a du₁₀-ga-bi na-nam
 MIN *bur me-e-šu ta-bu-ti-ma*
 D [...] pu₂ a du₁₀-g[a- ...]
 F [...b]i na-nam
 G pu₂-lal₃ pu₂ a d[u₁₀-...]
 H + I [... p]u₂ a [┐]du₁₀-ga-bi[┐] [na]-[┐]nam[┐]

8

rec. i₇-nun-bi-ir-du pa₅ mul-bi na-nam
 A i₇-nun-bi-ir-du **pa** mul-bi na-nam
 B i₇-nun-bi-ir-du pa₅ mul-bi na-nam

⁴ -bi pas copié, mais clair sur la photo.

C	i ₇ -nun- ^d bi-ir-DU(tum₂) pa ₅ mul-bi na-nam MIN <i>pa-lag-šu₂ mut-ta-an-bi-tum-ma</i>
D	[...]-du pa ₅ mul-[...] <i>[...]-šu₂ mu-tam-[...]</i>
F	[...-b]i na-nam
G	i ₇ -nun-bi-ir-du pa ₅ mul-b[i ...]
H + I	[... p]a ₅ mul- ^Γ bi ^Γ n[a]-nam

9

rec.	ib ₂ -ta-gid ₂ -i-NE SANTAG ₃ GANA ₂ -ta gana ₂ -ĝar-bi na-nam
A	ib ₂ -ta-gid ₂ -i-NE SANTAG ₃ GANA ₂ - am₃ gana ₂ -ĝar-bi na-nam
B	ib ₂ -ta-gid ₂ -i-NE SANTAG ₃ GANA ₂ -ta gana ₂ -ĝar-bi na-nam
C	ib ₂ -ta- an -gid ₂ -i- de₃-en SANTAG ₃ GANA ₂ -ta- am₃ gana ₂ -ĝar-bi na-nam <i>iš-šad-da-ad u₂-bi-TA.A me-re-eš-ta-šu ša-kin-tum-ma</i>
D	[...]- ^Γ NE SANTAG ₃ GANA ₂ -ta [...] <i>[...] SANTAG₃ GANA₂.TA.A me-r[e-...]</i>
F	[...] na-nam
G	ib ₂ -ta- an-gid₂-de₃ SANTAG ₃ GANA ₂ -ta gana ₂ -ĝ[ar-...]
H + I	[...] -am ₃ gana ₂ -ĝar- ^Γ bi ^Γ n[a]-nam

10

rec.	^d en-lil ₂ ĝuruš tur-bi na-nam
A	^d en-lil ₂ ĝuruš tur-bi na-nam
B	^d en-lil ₂ ĝuruš tur-bi na-nam
C	^d en-lil ₂ ĝuruš tur-bi na-nam MIN <i>e-te-el₂-šu šeḫ-ru-um-ma</i>
D	[...] ĝur[uš ...]
F	[...]- ^Γ bi ^Γ na-nam
G	^d en-lil ₂ ĝuruš tur-bi [...]
H + I	[^d en-li] ₂ ĝuruš tur-bi n[a]-nam

11

rec.	^d nin-lil ₂ ki-sikil tur-bi na-nam
A	^d nin-lil ₂ ki-sikil tur-bi na-nam
B	^d nin-lil ₂ ki-sikil tur-{GA ⁵ }-bi na-nam
C	^d nin-lil ₂ ki-sikil tur-bi na-nam MIN <i>ar-da-as-su še-ḫe-er-tum-ma</i>
F	[...]-bi na-nam
G	^d nin-lil ₂ ki-sikil tur-b[i ...]
H + I	[...] ^Γ x ^Γ [... ki]-sikil tur-bi na-nam

12

rec.	^d nun-bar-še-gu-nu um-ma-bi na-nam
A	^d nun-bar-še-gu-nu um-ma-bi na-nam
B	^d nun-bar-še-gu-nu um-ma-bi na-nam
C	^d nun-bar-še- gunu₃ ^Γ gu- ^{nu} um-ma-bi na-nam MIN <i>pur-šum-ta-šu-ma</i>
F	[...] -nam
G	[...] -še-gu-nu um-ma-[...]
H + I	[...] -n]u um-ma-bi na-nam

13

rec.	u ₄ -bi-a ki-sikil ama ^u ugu ₆ -ni ša ₃ na-mu-un-de ₅ -de ₅
A	u ₄ - ba ki-sikil ama ^u ugu ₆ - na ša na-mu-un-de ₅ -de ₅
B	u ₄ -bi-a ki-sikil ama ^u ugu ₆ -ni ša ₃ na-mu-un-de ₅ -de ₅

⁵ GA n'est pas raturé.

C u₄-bi-a ki-sikil **ku**₃ ama ^ugu₆-**a**-ni ša₃ na-mu-un-**de**₅^{de}-**de**₅^{de}
i-na u₄-mi-šu MIN um-ma a-lit-ta-ša iš-šar-ši
 F [...]-^ʔx^ʔ
 G [... ^ugu₆-ni ša₃ ^ʔna^ʔ-[...]
 H + I [... ^ugu₆-ni ša₃ na-mu-un-de₅-de₅

14

rec. ^dnin-lil₂ ^dnun-bar-še-gu-nu ša₃ na-mu-un-de₅-de₅
 A ^dnin-lil₂-**le** ^dnun-bar-še-gu-nu **ša** na-mu-un-de₅-de₅
 B ^dnin-lil₂ **nun**-bar-še-gu-nu ša₃ na-mu-un-de₅-de₅
 C ^dnin-lil₂ ^dnun-bar-še-**gunu**₃^{nu} ša₃ na-mu-un-de₅-de₅
MIN ni-is-sa-a-ba iš-šar-ši
 G [...^dnun-bar-še-gu-nu ša₃ ^ʔna^ʔ-[...]
 H + I [...]-še-gu-nu ša₃ na-mu-un-de₅-de₅

15

rec. i₇ ku₃-ga-am₃ nu-nus-e i₇ ku₃-ga-am₃ a nam-mi-tu₅-tu₅
 A i₇ ku₃-**ga** nu-nus-e i₇ ku₃-ga-am₃ a nam-mi-tu₅-tu₅
 B i₇ ku₃-ga-am₃ **munus**-e i₇ ku₃-ga-am₃ a ^ʔnam^ʔ-mi-tu₅-tu₅
 C i₇ ku₃-**ga** nu-nus-e i₇ ku₃-**ga** a nam-mi-**in**-tu₅-tu₅
i-na na-a-ri el-le-ti sin-niš-tum MIN me-e la^ʔ ^ʔx-x^ʔ
 G [... ^ʔi₇ ku₃-ga-am₃ [...]
 H + I [... ^ʔi₇ ku₃-ga-am₃ a nam-mi-^ʔtu₅-tu₅

15a

C ^dn[in-lil₂ i₇ ku₃-g]a nu-nus-e i₇ k[u₃-ga] ^ʔa nam-mi-in^ʔ-[tu₅-tu₅]
[i-na na]-^ʔa^ʔ-ri e[l-le-ti ...]

16

rec. ^dnin-lil₂-le gu₂ i₇-nun-bi-ir-du-ka nam-mi-kaš₄-e-NE
 A ^dnin-lil₂-le gu₂ i₇-nun-bi-ir-<du>ka nam-mi-**in-kaš**₄-NE
 B ^dnin-lil₂-le gu₂ i₇-nun-bi-ir-du-ka nam-mi-kaš₄-e-NE
 G [...-n]un-bi-i[r-...]
 H + I [...]-^ʔir-du^ʔ-ka nam-mi-**in-kaš**₄^ʔ-d[e₃^ʔ]-^ʔen^ʔ

17

rec. i-bi₂ ku₃-ga-am₃ u₃-mu-un-e i-bi₂ ku₃-ga-am₃ i-bi₂ ba-e-ši-bar-re
 A i-bi₂ ku₃-ga-am₃ u₃-mu-un-e i-bi₂ k[u₃-...] ^ʔi^ʔ-bi₂ **ba-ši**-bar-re
 B ^ʔi-bi₂ ku₃^ʔ-ga-am₃ u₃-mu-un-**bi** i-bi₂ ku₃-ga-am₃ i-bi₂ ba-e-ši-bar-re
 H + I [... ku₃-ga-[a]m₃ [... **b**]a-ši-bar-re⁷

18

rec. kur-gal aia ^dmu-ul-lil₂ i-bi₂ ku₃-ga-am₃ i-bi₂ ba-e-ši-bar-re
 A kur-gal aia ^dmu-ul-lil₂ i-bi₂ ku₃-ga-am₃ i-bi₂ **ba-ši**-bar-re
 B k[ur-ga]l ^ʔaia^ʔ **en-lil**₂ i-bi₂ ku₃-ga-am₃ i-bi₂ ba-e-ši-bar-re
 H + I [... ^ʔx^ʔ [...-r]e

19

rec. sipa na-aĝ₂ tar-tar-re i-bi₂ ku₃-ga-am₃ i-bi₂ ba-e-ši-bar-re
 A sipa **na**^ʔ-NE **nam** tar-tar-re i-bi₂ ku₃-ga-am₃ i-bi₂ **ba-ši**-bar-re
 B sipa na^ʔ-aĝ₂ tar-tar-re i-bi₂ ku₃-ga-am₃ i-bi₂ ba-e-ši-bar-re
 H [...]-^ʔx^ʔ

20

rec. a-da-lam mu-bi am₃-i-i še am₃-mi-ib₂-su-ub-be₂

⁶ D'après M.J. Geller (AfO 27 [1980] 170) *la* ^ʔram^ʔ-k[at₃] (ainsi Behrens 1978:19) "is most uncertain".

⁷ "I 12" n'est pas la fin de la l. 18, mais de la l. 17 (en retrait).

- A a-da-lam mu-bi am₃-i-i še am₃-**mi-su**-ub-be₂
 B a-da-lam mu-bi am₃-i-i še am₃-mi-ib₂-su-ub-be₂
 H [...]-^Γx^Γ
- 21**
 rec. ša₃ ħul₂ a ħi-li ša₃-ge si-a-na am₃-mu-un-di-ni-ib-da₁₃-da₁₃
 A ša₃ ħul₂¹⁷ a ħi-li ša₃-ge si-a-na am₃-mu-un-di-ni-ib-da₁₃-da₁₃
 B ša₃ ħul₂ a ħi-li ša₃-ge si-a-na am₃-^Γ**di-ni-ib**-da₁₃-da₁₃^Γ
- 22**
 rec. ^Γx^Γ ša₃ (x) mu-ni-in-de₅⁸ ^{ġeš-tu₅}ġeštu mu-na-an-šum₂
 A ^Γx x^Γ(-)mu-**un**-ni-in-de₅-**ga** ^{mu-uš-tu₅}**muštu**¹(**IGI**) **mu-na-zi₂-iġ₃**
 B ^Γx¹⁹ ša₃ (^Γx^Γ) mu¹⁰-ni-in-de₅ ^{ġeš-tu₅}ġeštu mu-na-an-šum₂
- 23**
 rec. i₇ ku₃-ga-am₃ munus-e i₇ ku₃-ga-am₃ a im-ma-tu₅-tu₅
 A [i₇ ku₃-g]a-am₃ munus-e i₇ ku₃-ga-am₃ **Ø** im-ma-**ni**-tu₅-tu₅
 B i₇ ku₃-ga-^Γam₃ munus⁷-e¹⁷¹¹ **Ø** ku₃-ga-am₃ a im-ma-tu₅-tu₅
 U [...] ^Γx^Γ [...]
- 24**
 rec. ^dnin-lil₂ gu₂ i₇-nun-bi-ir-du-ka i-im-kaš₄-e-NE
 A [^dnin-lil₂]-**le** gu₂ i₇-**gu₂**-nun-bi-ir-<du>ka i-im-**kaš₄**-**NE**
 B ^dn[in]-lil₂ gu₂ i₇-nun-bi-ir-du-ka i-im-kaš₄-e-NE
 U [... g]u₂ ^Γi₇-nun¹⁷-bi-ir-^Γdu¹⁷-(x) m[u⁷-...]
- 25**
 rec. igi ku₃-ga-am₃ lugal-e igi ku₃-ga-am₃ igi im-ma-ši-in-bar
 A [igi ku₃-g]a-am₃ lugal-e igi ku₃-ga-am₃ igi im-ma-ši-in-bar
 B ^Γig^Γ ku₃-ga-am₃ lugal-e igi¹⁷ ku₃-ga-am₃ igi im-ma-ši-in-bar¹⁷
 H [...] ^Γbar^Γ
 U [**i-bi₂** ku₃-g]**a lugal i-bi₂** ^Γku₃-ga^Γ **i-b**[i₂ ...]
- 26**
 rec. [kur-ga]l aia ^den-lil₂-le igi ku₃-ga-am₃ igi im-ma-ši-in-bar
 A [...] ^den-**lil₂** igi ku₃-ga-am₃ igi im-ma-ši-in-bar
 B [kur-ga]l aia ^den-lil₂-le igi ku₃-ga-am₃ igi im-ma-ši-in-bar¹⁷
 H [...] ^Γši-in-bar^Γ
 U [... a]ia ^den-lil₂-**la₂** [...]
- 27**
 rec. [sipa n]a-aġ₂ tar-tar-re igi ku₃-ga-am₃ igi im-ma-ši-in-bar
 A [sipa **x**]-^Γx¹² **nam** tar-tar-re igi ku₃-ga-am₃ igi im-ma-ši-in-bar
 B [sipa n]a-aġ₂ tar-tar-re igi ku₃-ga-am₃ igi im-ma-ši-in-bar
 H [...] m-ma-[ši-in]-^Γbar^Γ
 U [...] ^Γ**nam** tar^Γ-tar-**ra** [...]
- 28**
 rec. [lugal-e(?)] ġeš₃ ga-e-du₁₁ mu-na-ab-be₂ nu-da-ra-ši-ib-še-ge
 A [...] ga-e-du₁₁ mu-na-ab-be₂ nu-da-ra-ši-ib-še-ge
 B [...] ^Γx^Γ-du₁₁ mu-na-ab-be₂ ^Γnu¹⁷-**un-da-ši**-ib-še¹⁷-ge

⁸ Si le premier signe n'est pas ^Γna¹⁷, lire alors probabl. ša₃ (^Γx^Γ) mu-ni-in-de₅ ou ša₃ (^Γx^Γ-)mu-ni-in-de₅.

⁹ Pourrait être un na raturé (J. Matuszak).

¹⁰ Le ^Γx^Γ entre ša₃ et mu- (ainsi la copie; cf. Behrens 1978:21) pourrait n'être qu'une petite cassure.

¹¹ Lecture de J. Matuszak.

¹² [N]E possible (comp. l. 19).

H [...]-^ɾda^ʔ-ra^ɿ-ši-ib-še-ge
 U [... ǵ]eš₃ **m[a]-ra-^ɾan^{ʔ1?}**-du₁₁-ga ^ɾma^{ʔ213}- [...] ^ɾnu^ʔ-x-x-x^ɿ-[...]

29

rec. ^den-lil₂-le ǵeš₃ ga-e-du₁₁ mu-na-ab-be₂ nu-un-da-ra-ši-ib-še-ge
 A [^den-lil₂]-le **ne** ga-e-du₁₁ mu-na-ab-be₂ nu-un-da-ra-ši-ib-še-ge
 B [^den-**lil**₂ ǵeš₃ ga-e-du₁₁ mu-^ɾna^ɿ-ab-be₂¹⁴ nu-un-da-ra-ši-**ib**₂-še-ge
 H [...]-be₂ nu-[...-i]b-še-ge

30

rec. galla₄^{la}-ǵu₁₀ tur-ra-am₃ peš^ɿ nu-um-zu
 A [...]-ra-am₃ peš^ɿ nu-**mu-un**-zu
 B galla₄^{la}-ǵu₁₀ tur-ra-am₃ peš^ɿ nu-um-zu
 H [...]peš^ɿ nu-**un**-^ɾzu^ɿ

31

rec. šu-um-du-um-ǵu₁₀ tur-ra-am₃ še su-ub nu-um-zu
 A [... t]ur-ra-am₃ še su-ub <nu->**mu-un**-zu
 B šu-um-du-um-ǵu₁₀ tur-ra(-)[x (x)]¹⁵ su-ub nu-um-zu
 H [...-a]m₃ še su-ub nu-**un**-^ɾzu^ɿ
 J [...-z]u

32

rec. ama-ǵu₁₀ ba-zu-zu ama-ǵu₁₀ mu-un-sag₃-ge
 A [...] ^ɾx^ɿ ama-ǵu₁₀ **he**₂-sag₃-ge
 B ama-ǵu₁₀ ba-zu-zu ama-ǵu₁₀ mu-un-sag₃-ge
 H [... mu-u]n-sag₃-ge
 J [...]-en

33

rec. ad-da-ǵu₁₀ ba-zu-zu šu sa₂-bi mu-e-en
 A [...] ^ɾx^ɿ šu sa₂-bi mu-e-en
 B ad-da-ǵu₁₀ ba-zu-zu šu sa₂-bi mu-**un-e**
 H [...] mu-e-en
 J [...] mu-e-^ɾen^{ʔ1?}

34

rec. a-da-lam ma-la-ra du₁₁-ga-ǵu₁₀-uš nu-me-e ba-na-silig-ge-en
 A [...] -ga-**ǵu**₁₀ **me-e** ba-na-silig-**ge**
 B a-da-lam ma-la-ra du₁₁-ga-ǵu₁₀-uš nu-me-e ba^ʔ-na-silig-ge-en
 J [...] -ga-**ǵu**₁₀ / [...] -g]e-en

35

rec. ^den-lil₂-le sugal₇-a-ni ^dnuska-ra gu₃ mu-na-de₂-e
 A [...] gu₃ mu-na-de₂-e
 B ^den-lil₂-le sugal₇-a-ni ^dnuska-ra gu₃ mu-na-de₂-e
 J [...^dn]uska-**ar** [...]

36

rec. sugal₇ ^dnuska-ǵu₁₀ u₄ ul a-ra-zu
 A [...] ^ɾx x^ɿ [(x)]
 B sugal₇ ^dnuska-ǵu₁₀ u₄ ul a-ra-zu

¹³ Lecture de J. Matuszak.

¹⁴ Ainsi la photo (comp. Behrens 1978:22); la copie a mu-da^ʔ-be₂.

¹⁵ Place pour -[am₃] ou [še], mais pas pour les deux.

- 37
B ġeš-dim₂ gal e₂-kur-ra u₄ ul-la lugal-ġu₁₀
- 38
B lu₂ ki-sikil ne-en sa₆-ga-ra ne-en mul-la-ra
- 39
rec. ^dnin-lil₂ ne-en sa₆-ga-ra ne-en mul-ra
B ^dnin-lil₂ ne-en sa₆-ga-ra ne-en mul-ra
F ʾxʾ [...ʾxʾ-ra [...]]
K rdnin-lil₂-**le ne** sa₆-ga-ra **ne** mul- [...]
- 40
rec. lu₂ ġeš₃ na-an-du₁₁ lu₂ ne na-an-ni-su-ub
B lu₂ ġeš₃ na-an-du₁₁ lu₂ ne na-an-ni-su-ub
F ʾlu₂ ġeš₃ na-anʾ-du₁₁ l[u₂ n]e na-an-ni- [...]
K [l]u₂ ġeš₃ na-**ni**-du₁₁ lu₂ ne [...]
- 41
rec. sugal₇ lugal-a-ni ^{ġeš}ma₂-gen₇ mu-un-ši-DU
B sugal₇ lugal-a-ni **ma**₂-gen₇ mu-un-ši-DU
F sugal₇ lugal-a-ni ^{ġeš}ma₂-gen₇ mu-un-š[i-...]
K [suga]l₇ lugal-a-ni ^{ġeš}ma₂-gen₇ [...]
- 42
rec. eše₂ ^{ġeš}ma₂ tur-ra-ke₄ mu-un-ši-ib₂-DU
B eše₂ x¹⁶ ma₂ [tur]-ra-ke₄ mu-un-ši-ʾib₂-DUʾ
F ʾeše₂ʾ ^{ġeš}ma₂ tur-ra-**am**₃ mu-un-ši-i[b₂-...]
K [eše₂ ^ġʾ^{es}ma₂-**tur-gen**₇ mu-u[n-...]]
- 43
rec. ma₂ gu-la-ke₄ mu-un-ši-ib₂-DU
B ma₂ gu-la-ʾke₄ʾ mu-un-ši-ib₂-ʾDUʾ
F ^{ġeš}**ma**₂ gu-la-**am**₃ mu-un-ši-ib₂-DU-**e**
K [^{ġeš}**m**]**a**₂ gu-la-**gen**₇ mu- [...]
- 44
rec. lugal-ġu₁₀ meš₃ ga-e-diri-ga-am₃
A lugal- [...]
B lugal-ʾxʾ [...]-diri-**ga**
F lugal-ġu₁₀ meš₃ ga-e-diri-ga-am₃
K [...] ʾmeš₃ gaʾ- [...]
- 45
rec. ġeš₃-bi na-mu-un-du₁₁ ne-bi na-mu-un-su-ub
A ġeš₃¹⁷-bi na-mu-un-du₁₁ ne-b[i ...]
B ġeš₃-bi na- [... na]-ʾmuʾ-un-su-ub
F om.
Ka [... n]e-bi ʾnaʾ-mu-un-su-ub
- 46
rec. aia ^den-lil₂ meš₃ ga-e-diri-ga-am₃
A aia ^den-lil₂ meš₃ **ge**- [...]
B om.

¹⁶ On peut hésiter entre ^{ġeš} (mais ma₂ n'est sinon pas précédé de ^{ġeš} en B) et -gana₂ (sens alors peu convaincant) (J. Matuszak).

- F aia ^den-lil₂¹⁷ meš₃ ga-e-diri-ga-am₃
Ka [...-di]ri-**ga**
- 47**
rec. ġeš₃-bi na-mu-un-du₁₁ ne-bi na-mu-un-su-ub
A ġeš₃-bi na-mu-un-du₁₁ ne-bi ʾna¹-[...]
B om.
F ġeš₃-bi na-mu-un-du₁₁ ne-bi na-mu-un-**du**₁₁
Ka [... ne]-bi na-mu-un-su-ub
- 48**
rec. kiġ₂-kiġ₂-a-na šu-ni ba-an-dab₅
A kiġ₂-**kiġ₂-na** šu-ni ba-an-dab₅
B kiġ₂-kiġ₂-a-[...] b]a-an-dab₅
F kiġ₂-kiġ₂-a-na šu-ni ba-an-dab₅
J [...] ʾa¹-n[a ...]
K + Ka [kiġ₂-**ki**]ġ₂-**na** šu-ni ba-an-dab₅
- 49**
rec. ġeš₃-bi na-mu-un-du₁₁ ne-bi na-mu-un-su-ub
A ġeš₃-bi na-mu-un-du₁₁ ne-bi na-mu-un-su-ub
B om.
F ġeš₃-bi na-mu-un-du₁₁ **Ø**
J om.
K om.
- 50**
rec. dur₂ piš₁₀ tur-ra-še₃ im-ma-da-ab-nu₂-e
A dur₂ piš₁₀ tur-ra-še₃ im-ma-da-ab-nu₂-ʾe¹
B dur₂ piš₁₀ ʾtur¹-r[a-še₃ im-m]a-da-ʾan¹⁸-nu₂-e
F dur₂ piš₁₀ tur-ra-še₃ im-ma-da-**an**-n[u₂(-e)]
J [... pi]š₁₀ tur [... i]m-ma-da-a[b-...]
K [... pi]š₁₀ tur-ra-**ka** im-ma-d[a¹⁹-...]
- 51**
rec. ġeš₃ im-ma-ni-in-du₁₁ ne im-ma-ni-in-su-ub
A ġeš₃-**bi na-mu-un**-du₁₁ ne-**bi na**-su-ub
B ġeš₃ im-ma-ni-in-du₁₁ ne im-ma-ni-in-**du**₁₁
F [ġeš₃-**bi na-mu-un**-du₁₁ n[e-**bi** ...]
J [ġeš₃] im-ma-ni-in-du₁₁ [n]e im-ma-ni-in-su-ub
K [ġeš₃] im-ma-ni-in-du₁₁ **Ø** im-m[a-...]
- 52**
rec. ġeš₃ Aš du₁₁-ga-ni ne Aš su-ub-ba-ni
A ġeš₃ Aš du₁₁-ga-ni **ġeš₃** Aš su-ub-ba-ni
B ġeš₃ Aš d[u₁₁-g]a-ni ne Aš su-ub-ba-**a**-ni
F [ġeš₃] Aš du₁₁-ga-**a**-ni ne Aš [...]
J [...] ʾdu₁₁¹-ga-ni ne Aš su-ub-ba-ni
K [ġeš₃] Aš du₁₁-ga-ni **ġeš₃** Aš [...]
- 53**
rec. a ^dsuen-^ddili-im₂-babbar-ra ša₃ mu-na-ni-in-ri
A a ^dsuen-**na**-^ddili-im₂-babbar-**e** ša₃ mu-na-**ni-ri**

¹⁷ Glose -ġu₁₀ au-dessus de lil₂.

¹⁸ Lecture de J. Matuszak.

¹⁹ Ainsi Behrens (1978:25) et probabl. la photo; la copie est trompeuse.

B a ^dsuen-rddili^l-[...] ^rša₃^l mu-**un**-na-**ni-ri**
 F [a ^dsue]n-^ddili-im₂-babbar-^rx^l [...]
 H a ^dsuen-^ddili-im₂-babbar-ra ^rša₃^l mu-^rna^l-[...]
 J a ^dsuen-^ddili-im₂-**babbar**₂-ra ša₃ mu-na-ni-in-ri
 K [a ^d]suen-**na-en**-^ddili-[...]

54

rec. ^den-lil₂ ki-ur₃-ra im-ma-ni-in-dib-be₂
 A ^den-lil₂ ki-**ur**₃ im-ma-ni-in-**DU.DU**
 B ^den-lil₂ ki-^rur₃^l-ra im-ma-**ni-dib**-be₂
 F [... k]i-ur₃-ra [...]
 H ^den-lil₂ ki-ur₃-ra im-ma-ni-i[n-...]
 J ^den-lil₂ ki-ur₃-ra im-ma-ni-in-**dib**⁻-be₂
 K ^den-lil₂ ki-u[r₃-...]
 L [...-r]a[?] im-[...]

55

rec. ^den-lil₂ ki-ur₃-ra dib-dib-be₂-da-ni
 A ^den-lil₂ ki-**ur**₃ dib-**dib-da**-ni
 B ^den-lil₂ ki-ur₃-ra dib-dib-be₂-da-ni
 H ^den-lil₂ ki-ur₃-ra dib-dib-be₂-da-[ni]
 J ^den-lil₂ ki-ur₃-ra **dib**⁻-**dib**⁻-be₂-da-ni
 K ^d**nu-nam-nir** k[i-...]
 L [... ki-u]r₃-ra ^r**dib**⁻-**d**[**ib**⁻-...]

56

rec. diġir gal-gal ninnu-ne-ne
 A diġir gal-gal ninnu-ne-ne
 B diġir gal-gal ninnu-ne-ne
 C diġir gal-gal²⁰ [...]
 MIN x²¹-bu-[...]
 H diġir gal-gal ninnu-ne-n[e]
 J diġir gal-gal ninnu-ne-ne
 K diġir gal-gal [...]
 L [...]-ne-[ne]

57

rec. diġir nam-tar-ra unum₇-na-ne-ne
 A diġir nam-tar-ra unum₇-na-ne-ne
 B diġir nam-tar-ra unum₇-na-ne-ne
 C diġir nam-tar-ra [...]
i-lum mu-šim si-bit-[ti ...]
 H diġir nam-tar-ra unum₇-na-ne-n[e]
 J diġir nam-tar-ra unum₇-na-ne-ne
 K diġir nam-tar-ra [...]
 L [...]unum₇-na-ne-^rne^l

58

rec. ^den-lil ki-ur₃-ra im-ma-ni-in-dab₅-be₂-ne
 A ^den-lil ki-ur₃-ra im-ma-**ni-dab**₅-be₂-ne
 B om.
 C ^den-lil ki-ur₃-ra [...]
 MIN *i-na* MIN u₂-ša₂-*ḥa*-zu-u₂

²⁰ Ainsi M.J. Geller, AfO 27 [1980] 170 sur collation; Behrens (1978:141) avait exclu cette lecture, également sur collation.

²¹ *ra*- apparemment exclu (Behrens 1978:141).

H ^den-lil ki-ur₃-ra im-ma-ni-in-dab₅-be₂-[ne]
 J ^den-lil ^ʔki-ur₃-[...]
 K om.
 L [...]-ra im-ma-ni-i[n-dab₅]-be₂-**e**-n[e]

59

rec. ^den-lil₂ muzug₆-e iri-ta e₃-ba-ra
 A ^den-lil₂ muzug₆-**ge** iri-ta **ba-ra**-^ʔe₃^ʔ
 B ^den-lil₂ muzug₆-e iri-ta e₃-ba-ra
 C ^den-lil₂ **muzug**₂-e ^ʔiri^ʔ [...]
 MIN *mu-su-uk-kum i-na a-li li-ši*
 H ^den-lil₂ muzug₆-**ge** iri-ta **ba-ra**-^ʔe₃^ʔ
 K [^d]en-lil₂ U₂.K[A(xX)-...]
 L [... **muz**]**ug**₂-[...]

60

rec. ^dnu-nam-nir muzug₆-e iri-ta e₃-ba-ra
 A ^dnu-nam-nir muzug₆-**ge** iri-ta **ba-ra**-e₃
 B ^dnu-nam-nir muzug₆-e iri-ta e₃-ba-ra
 C ^dnu-nam-nir **muzug**₂-e iri-ta **ba-ra**-^ʔe₃^ʔ
 MIN *mu-su-uk-kum i-na a-li li-ši-am*[?]
 H ^dnu-nam-nir muzug₆-**ge** iri-ta **ba-ra**-[e₃]
 K [... ^ʔx x^ʔ [...]
 L [... iri-ta e₃-[...]
 M [^dnu-n]am-nir ^ʔx^ʔ [...]
 V ^ʔ^dnu-nam-nir **muzug**₂ [...]

61

rec. ^den-lil₂ niĝ₂ nam-še₃ mu-e-tar-ra-ke₄[?]
 A om.
 B Ø niĝ₂ nam-še₃ ⁻ mu-e-tar-^ʔra-ke₄^{ʔ22}
 C ^den-lil₂ niĝ₂-nam-**ma** mu-**un**-tar-ra-**še**₃
 MIN *a-na šim-ti ša₂ ta-ši-mu*
 H ^den-lil₂ niĝ₂ nam-še₃ mu-e-tar-^ʔra^ʔ-[...]
 L [...]-tar^ʔ-[x]-^ʔx^ʔ
 M [^de]n-lil₂ niĝ₂ nam-še₃ mu-[...]
 V [^de]n-lil₂ niĝ₂ nam²³-[...]

62

rec. ^dnu-nam-nir niĝ₂ nam-še₃ mu-e-tar-ra-ke₄[?]
 A om.
 B [^d]nu-nam-nir niĝ₂ ^ʔnam-še₃^ʔ mu-e-tar-ra-^ʔke₄^{ʔ24}
 C ^dnu-nam-nir Ø nam-še₃ mu-**un**-tar-ra-**še**₃
 MIN *a-na šim-ti ša₂ ta-ši-mu*
 H ^dnu-nam-nir niĝ₂ nam-še₃ mu-[...]
 L [...]-^ʔx^ʔ
 M [^d]nu-nam-nir niĝ₂ nam-še₃ ⁻ mu-[...]
 V [^dnu]-^ʔnam^ʔ-nir niĝ₂ nam-[...]

63

rec. ^den-lil₂ i₃-du ^dnin-lil₂ in-us₂
 A ^den-lil₂ i₃-du ^dnin-**li** i[n-...]
 B ^den-^ʔlil₂^ʔ i₃-du ^dnin-lil₂ i₃^ʔ-[...]

²² V. la note à propos de la traduction des ll. 61 sq.

²³ Il y a un blanc après nam, ce qui pourrait plaider pour une lecture niĝ₂-nam; de même à la ligne suivante.

²⁴ V. la note à propos de la traduction des ll. 61 sq.

- C ^den-lil₂ i₃-du **^dnin i₃**-us₂
MIN *il-la-ak* MIN *i-re-ed-di*
- H ^den-lil₂ i₃-du ^rh[...]
L [...]-^rus₂
M ^den-lil₂ i₃-du ^dn[in-lil₂ ...]
V [...-l]il₂? ^rx^r [...]
- 64**
- rec. ^dnu-nam-nir i₃-du ki-sikil mu-un-sar-re
A ^dnu-nam-nir i₃-du ki-sikil mu-un-[...]
B ^rnu-nam^r-nir-^rx i₃^r-du²⁵ ^rki^r-si[kil-...] ²⁶
C ^dnu-nam-nir i₃-du **sar-ra**
MIN MIN MIN u₂-
H ^dnu-nam-nir i₃-[...]
L [... ki-si]kil **mu-sar**-re
M ^dnu-nam-nir i₃-du ki-si[kil ...]
V [...-n]ir^r [...]
- 65**
- rec. ^den-lil₂-le lu₂ abulla-ra gu₃ [mu-na-de₂-e]
A ^den-lil₂-^rle^r lu₂ abulla-ra gu₃ [...]
B ^den-lil₂-^rle^r l[u₂] ^rabulla^r-ra gu₃ [...]
C ^den-lil₂-le lu₂ abulla^{la}-**ge**₁₈ gu₃ mu-**un**-na-**an**-de₂-e
MIN MIN *a-na ša₂* MIN *i-še-si*
H ^den-lil₂-[...]
L [...abull]a^r-ra [...]
M ^den-lil₂-le lu₂ abulla-[...]
- 66**
- rec. lu₂ abulla^{la} lu₂ ^{ges}si-^gar-ra-[^gu₁₀]
A lu₂ **abul[la]** ^rlu₂^r ^{ges}si-^gar-[...]
B lu₂ ^rabulla^{la} lu₂ **si**-^gar-[...]
C lu₂ **abulla-am**₃ lu₂ ^{ges}si-^gar-ra
ša₂ MIN ša₂ MIN
H [lu₂ a]bulla^{la} l[u₂ ...]
M lu₂ abulla^{la} lu₂ ^{ges}[...]
- 67**
- rec. lu₂ ^{ges}suḥub₄-am₃ lu₂ ^{ges}si-^gar ku₃-ga-[^gu₁₀]
A lu₂ ^{ges}**suḥub₄**^r lu₂ ^{ges}si-^gar ku₃-[...]
C lu₂ ^{ges}suḥub₄-am₃ lu₂ ^{ges}si-^gar ku₃-ga
ša₂ *me-di-li* ša₂ *ši-ga-ri*
H [l]u₂ ^{ges}suḥub₄-am₃ [...]
M lu₂ ^{ges}**suḥub₄** lu₂ ^{ges}[...]
- 68**
- rec. nin-zu ^dnin-lil₂-le i-im-du
A nin-zu ^dni[n]-^rlil₂^r-le i-im-[...]
C nin-zu ^dnin-lil₂-le i-im-du
be-let-ka MIN *il-la-ka*
H nin-zu ^dnin-lil₂-le [...]
M [ni]n-zu **^den-lil₂**-le i-[...]
- 69**

²⁵ Blanc entre ^ri₃^r- et -du^r.

²⁶ Ainsi la copie; la photo ne m'est pas claire.

rec. u₄-da en₃-ĝu₁₀ mu-ra-tar-r[e]
 A u₄-da en₃-ĝu₁₀ mu-ra-tar-r[e]
 C u₄-da en₃-ĝu₁₀ mu-ra-[tar]-**ra**
šu-um-ma a-na šu-mi-ia i-ša₂-il-ka
 H u₄-da en₃-ĝu₁₀ m[u-...]
 M [...] en₃-ĝu₁₀ mu-^{ra}^{1?}-[...]

70

rec. ze₄-e ki-ĝu₁₀ nam-mu-ni-in-pa₃-de₃
 A ze₄-e ki-ĝu₁₀ nam-mu-ni-in-pa₃-d[e₃]
 C ze₄-e ki-ĝu₁₀ **nu-mu-un-ne**-[...] -de₃
at-ta aš₂-ri la tu-kal-lam-šu₂
 H ^{ra}ze₄-e¹ ki-ĝu₁₀ nam-mu-[ni-i]n-p[a₃-...]
 M [...] -ĝu₁₀ nam-mu-n[i-...]

70a

C ^den-lil₂-le lu₂ abulla-ge₁₈ gu₃ mu-un-na-an-de₂-e
 MIN MIN *a-na ša₂ MIN i-še-si*

70b

C mu-lu abulla-am₃ mu-lu ^{ĝeš}si-[ĝar]-ra
ša₂ MIN ša₂ MIN

70c

C mu-lu ^{ĝeš}suḥub₄-am₃ mu-lu ^{ĝeš}si-ĝar ku₃-ga

70d

C nin-zu ^dnin-lil₂-le i-im-du
be-let-ka MIN il-la-ka

70e

C lu₂ ki-sikil ne-en sa₆-ga-ra ne-en mul-la-ra
ar-da-tu ša₂ ^{ra}ki-a-am dam-qat₅ ki-a-am ba-na-a-at

70f

C lu₂ ^{ĝeš}na-e-du₁₁ lu₂ ni₂ su-ub-[...]-ba
man-ma-an a-a ir-ḥe-e-ši man-ma-an a-a iš-ši-iq-ši

70g

C ^dnin-lil₂ ne-en sa₆-ga-ra ne-en mul-la-ri
 MIN *ki'-a-am dam-qat' ki-a-am ba-na-tu*

70h

C ^den-lil₂-le sa₆-ga sag₁₀-ga bar-ra-mu-un-da-ab-du₁₁²⁷

71

rec. ^dnin-lil₂-le lu₂ abulla^{la}-ra gu₃ [mu-na-de₂-e]
 A ^dnin-lil₂-le **mu-lu abulla**-ra gu₃ [...]
 H ^dnin-lil₂-le lu₂ abulla^{la}-ra [...]

72

rec. mu-lu abulla^a mu-lu ^{ĝeš}si-[ĝar-ra]
 A mu-lu **abulla** mu<lu> ^{ĝeš}si²⁸-[...]
 H mu-lu abulla^a mu-lu ^{ĝeš}s[i-...]

²⁷ Colophon: ^{ra}pir⁷-su IGI-u₂ dur-an-ki iri na-nam nu-al-til GIM SUMUN-šu₂ ša-ṭi-ir tup-pi^{1d}UTU-[...]

²⁸ si maintenant cassé.

N [...] ʿxʿ [...]

73

rec. mu-lu ^{ḡes}suḥub₄-a mu-lu ^{ḡes}[si-ḡar ku₃-ga]
A mu<-lu> ^{ḡes}**suḥub₄** mu-lu ^{ḡe}[^s...]
H mu-lu ^{ḡes}suḥub₄-a mu-lu ^{ḡe}[^s...]
N [... **suḥu**]**b₄-be₂** m[u-...]

74

rec. ^dmu-ul-lil₂ u₃-mu-un-zu me-ta [ba-ḡen e-ne-r]a mu-na-ab-[be₂]
A ^dmu-ul-lil₂ u₃-mu-[...]
H ^dmu-ul-lil₂ u₃-mu-un-zu me-t[aʿ ...]
N [...] ʿu₃ʿ-mu-un-zu me-ʿtaʿ [...] e-ne-r]a mu-na-ab-[...]

75

rec. ^den-lil₂-le lu₂ abulla^{la}-ra mu-n[a-ni-ib-ge₄-ge₄]
A [^den-l]**il₂** lu₂ ab[ulla ...]
H ^den-lil₂-le lu₂ abulla^{la}-r[a ...]
N [... l]u₂ abulla^{la}-ra mu-n[a-...]

76

rec. lugal-ḡu₁₀ [sa₆-ga]-sa₆-ga ba-ra-m[u-da-ab-du₁₁(?)]
H + [luga]-ʿxʿ [...] b]a-ʿraʿ-m[u-...]
N [...](-)sa₆-ga ba-r[a-...]

77

rec. ^den-lil₂-le sa₆-ga sa₆-ga ba-ra-m[u-da-ab-du₁₁(?)]
H + ^den-ʿlil₂ʿ-ʿle sa₆-ʿga sa₆ʿ-ga ba-ra-m[u-...]
N [...]ʿ-ʿgaʿ ba-...]

78

rec. KU-ḡa₂ i-ni-in-tar-ra KA-ḡa₂ i-ni-in-[si₃-ge-a/am₃]
H + KU-ḡa₂ ʿi-ni-in-tarʿ-[r]aʿ KA-ḡa₂ i-ni-in-[...]

79

rec. ša₃ su₃-ge-da-ḡu₁₀ ba-e-de₃-si-in-nam
A ʿša₃ su₃-geʿ-da-ḡu₁₀ ba-e-[...]
H + ša₃ su₃-ge-da-ḡu₁₀ b[a]-ʿe-de₃ʿ-si-in-nam

80

rec. ^dmu-ul-lil₂ lugal kur-kur-ra-k[e₄ ḡ]a₂-a-ra ḥa-m[a-an-du₁₁]
A ^dmu-ul-lil₂ **u₃-mu-un** kur-kur-r[a-...]
H + ^dmu-ul-lil₂ lugal kur-kur-ra-k[e₄ ḡ]a₂-a-ra ḥa-m[a-...]
J ^dmu-[...] ḡ[a₂ʿ-...]

81

rec. ^dmu-ul-lil₂ u₃-mu-un-zu i₃-me-a-gen₇ u₃ me-e ga-ša-an-zu-[me-en]
A ^dmu-ul-lil₂ u₃-mu-un-zu i₃-**me-gen₇** [...]
H + [^dmu]-ul-lil₂ u₃-mu-un-zu i₃-me-a-[ḡ]en₇ʿ u₃ m[e-...]
J rdmu-ul-lil₂ u₃-mu-un-zu [...] u₃ me-e ga-ša-an-zu-**ḡen**

82

rec. u₄-da nin-ḡu₁₀-me-en NE.ŠE₃-zu šu-ḡu₁₀ ḥe₂-ta₃-ge
A u₄-da nin-ḡu₁₀-me-en NE.ŠE₃-zu šu-ḡu₁₀ ḥe₂-[...]
H + [...]ʿ-meʿ-en **NE-zu**¹⁷²⁹-ʿše₃ šu-ḡu₁₀ʿ [...] ʿx xʿ [...]

²⁹ Copie BA, photo peu claire.

J [...] nin-ġu₁₀-me-en NE.ŠE₃-zu šu-ġu₁₀ ħe₂-ta₃-ge

83

rec. a u₃-mu-un-zu a dadag-ga ša₃-ġa₂ i₃-ġal₂
 A a u₃-mu-un-zu a dadag-ga ša₃-ġa₂ i₃-ġ[al₂]
 H [... d]adag-ga ša₃-ġa₂ **i-i**[n-...]
 J [a u₃]-mu-un-zu a dadag-ga-**am**₃ ša₃-ġa₂ i₃-ġal₂
 O [...] 'x' [...]

84

rec. a ^dsuen a dadag-ga ša₃-ġa₂ i₃-ġal₂
 A a ^dsuen-**na** a dadag-ga ša₃-ġa₂ i₃-ġ[al₂]
 H [...]-'ġa₂' **i-i**-'in'[-...]
 J [a ^dsu]en a dadag-ga-**am**₃ ša₃-ġa₂ i₃-ġal₂
 O [a] ^dsue[n ...]

85

rec. a lugal-ġu₁₀ an-še₃ ħe₂-DU a-ġu₁₀ ki-še₃ ħe₂-DU
 A a lugal-ġu₁₀ an-še₃ ħe₂-DU a-ġu₁₀ ki-še₃ ħ[e₂-...]
 H [...] 'x' ħ[e₂-...]
 J [a lugal-ġu₁₀ an-še₃ ħe₂-DU a-ġu₁₀ ki-še₃ ħe₂-DU
 N [...] 'ħe₂-DU' [...]
 O [...] 'x x' an-še₃ ħe₂-DU 'a'-ġu₁₀ [...]

86

rec. a-ġu₁₀ a lugal-ġa₂-gen₇³⁰ ki-še₃ ħe₂-em-ma-DU
 A a-ġu₁₀ a lugal-**ġu**₁₀-gen₇ ki¹-še₃ 'ħe₂-em'-ma- [...]
 J [...] a lugal-ġa₂^{1?} **ge**₂ ki-še₃ ħe₂-em-ma-DU
 N [... lug]al-**ġu**₁₀-gen₇ ki-še₃ [-...]
 O [...] 'a lugal-**ġu**₁₀-gen' ki-še₃ ħe₂-**em-D**[U]

87

rec. ^den-lil₂-le nam(-)lu₂(-)abulla^{la}-ra da-ga-na ba-nu₂
 J [^den-lil₂]-le nam(-)lu₂(-)abulla^{la 31}-ra [da-ga]-na ba-**an**-nu₂
 L [^den-lil₂-le nam(-)'lu₂(-)abulla^{la}-ra da-ga-na ba-'nu₂
 N [...(-)lu₂(-)abulla^{la}-ra da- [...]
 O [^den-lil₂]-le' nam(-)lu₂(-)abulla[... d]a-[g]a-na ba-**an**- [...]

88

rec. [ġeš₃] im-ma-ni-in-du₁₁ ne im-ma-ni-in-su-ub
 J [...]-in-du₁₁ ne im-ma-ni-in-su-ub
 L [ġeš₃] im-ma-ni-in-du₁₁ [ne i]m-ma-ni-in-su-ub
 N [...]-du₁₁ **Ø** im-ma-ni-in- [...]
 O [...]-in-du₁₁ ne im- [...]

89

rec. [ġeš₃ AŠ du₁₁]-ga-ni ne AŠ su-ub-ba-ni
 J [...]-ga-ni **ne-en** 'x(x)' [...]
 L [...-g]a-ni ne AŠ su-ub-ba-ni
 N [...] ne AŠ su-ub- [...]
 O [...-g]a-ni ne [...]

90

rec. [a ^dn]ergal-^dmeš₃-lam-ta-e₃-a [ša₃] mu-na-ni-in-ri

³⁰ Ici, a lugal-ġu₁₀-gen₇ est mieux représenté; v. en général le commentaire à propos de la traduction.

³¹ la peut-être raturé.

J [a^dn]ergal-^dmeš₃-l[am-...] mu-**un**-[...]
 L [...]-rdmeš₃-lam-ta-e₃-a [ša₃ mu]-**un**-na-**ni-ri**
 N [...]-^dmeš₃-lam-ta-^re₃-[...]
 O [...]^rx^r [...]-rdmeš₃-lam-ta-^re₃-[...] mu-na-ni-i[n-...]

91

rec. [en-lil₂] i₃-[du] ^dnin-lil₂ in-us₂
 J [...] i₃-[...]
 L [...] ^dnin-lil₂ in-us₂
 N [...^d]nin-lil₂ in-[...]
 O [...^d]nin-lil₂ in-[...]

92

rec. [^dnu-nam-nir] i₃-du ki-sikil mu-u[n-sa]r-r[e]
 L [...] i₃-du ki-sikil mu-u[n-sa]r-r[e]
 N [...] ki-sikil mu-u[n-...]
 O [...] -du ki-sikil-**e** mu-[...]

93

rec. [lu₂ i₇ kur-ra] i₇ lu₂ gu₇-gu₇-ra [^den]-lil₂ im-ma-te
 H [...] traces
 L [...] ^ri₇^r lu₂ gu₇-gu₇-**e** [^den]-lil₂ im-ma-te
 N [... g]u₇-gu₇-ra [...]
 O [...] ^ri₇^r lu₂ ^rgu₇-gu₇^r traces [...]

94

rec. [lu₂ i₇ kur]-ra i₇ lu₂ gu₇-gu₇-[ĝu₁₀]
 H [...] ^ri₇^r lu₂ gu₇-gu₇-[...]
 L [...] -ra i₇ lu₂ gu₇-gu₇-[...]
 N [... g]u₇-gu₇-[...]
 P [...] ^ri₇^r lu₂ [...]

95

rec. [nin-zu] ^dnin-lil₂-le i-im-du
 H [... ^d]nin-lil₂-le i-im-[...]
 L [...] rdnin-lil₂-**am**₃ i-im-du
 P [... ^dni]n-**lil**₂ ^ri^r-[...]

96

rec. [u₄-da e]n₃-ĝu₁₀ mu-ra-tar-[re]
 H [... e]n₃-ĝu₁₀ mu-ra-tar-[...]
 L [... e]n₃-ĝu₁₀ mu-ra-tar-[...]
 P [...-ĝ]u₁₀ mu-r[a-...]

97

rec. [ze₄-e k]i-ĝu₁₀ nam-mu-ni-in-pa₃-[de₃]
 H [...] i-ĝu₁₀ nam-mu-ni-in-pa₃-[...]
 L [...] -ĝu₁₀ nam-mu-**ni-p**[a₃-...]
 P [...] na]m-mu-ni-[...]

98

rec. [lu₂ i₇ k]ur-ra i₇ lu₂ gu₇-gu₇-[ra/e] ^dnin-lil₂ im-ma-[te]
 H [...] k]ur-ra ^ri₇^r lu₂ gu₇-gu₇-[x] ^dnin-lil₂ im-ma-[...]
 L [...] -ra i₇ ^rlu₂ gu₇^r-[... ^dnin]-^rlil₂^r [...]
 P [...] ^ri₇^r lu₂ gu₇-gu₇-^rx^r [...]

99

rec. [lu₂ i₇ kur]-ra i₇ lu₂ gu₇-gu₇-[x]
H [...] -ra i₇ lu₂ gu₇-gu₇-[...]
P [...] i₇ lu₂ gu₇-[...]

100

rec. [^dmu-ul-lil₂] u₃-mu-un-zu me-ta [ba-ĝen e-ne]-ra mu-un-[na-ab-be₂]
H [... u₃-m]u-un-zu me-^ʔta^ʔ [... e-ne]-ra mu-un-[...]
P [...] ^ʔu₃^ʔ-mu-un-zu me-[...]

101

rec. [^den-lil₂-le lu₂] i₇ kur-ra(-ra) mu-u[n-na-ni-ib-ge₄-ge₄]
H [...] -ra ^ʔmu^ʔ-u[n-...]
P [...] ^ʔx^{ʔ32} i₇ ^ʔkur^ʔ-ra-**še₃** [...]

102

rec. [lugal-ĝu₁₀ s]a₆-ga sa₆-[ga ba]-ra-mu-[da-ab-du₁₁(?)]
H [...] ba]-ra-mu-**u[n-...]**
L [...] ^ʔx^ʔ [...] ba]-ra-[...]
K [...] ^ʔx^ʔ [...]
P [...] (-)^ʔsa₆^{ʔ?}-[...]

103

rec. [^den]-lil₂-le sa₆-ga sa₆-ga ba-ra-mu-[da-ab-du₁₁(?)]
A [...] ^ʔx^ʔ-sa₆-ga [...]
H [...] -ga ba-ra-mu-[...]
K [...] **sa₆-sa₆-g[a ...]**
L [^den]-lil₂-le sa₆-^ʔx^ʔ [...] ^ʔba-ra-mu^ʔ-[...]
P [...] ^ʔx^ʔ [...]

104

rec. KU-ĝa₂ i-ni-in-tar-ra KA-ĝa₂ i-[ni-in-si₃-ge-a/am₃]
A [...] -i]n-tar^{ʔ?}-[...]
H [...] i-ni-in-[...]
K [...] i-ni-in-tar-r[a ...]
L KU-ĝa₂ i-ni-**tar-tar^{ʔ?}-r[e^ʔ ...]**
Q [K]U-ĝa₂ **i-ib₂-tar** KA-ĝa₂ i-[...]

105

rec. ša₃ su₃-ge-da-ĝu₁₀ ba-e-de₃-si-[in-nam]
A [...] -^ʔge^ʔ-da-ĝu₁₀ [...]
H [...]
K [...] -da-ĝu₁₀ ba-e-**da**-s[i-...]
L ša₃ su₃-**ug₇**-da-ĝu₁₀ ba-^ʔe^ʔ-[...]
Q ša₃ su₃-ge-da-ĝu₁₀ ba-e-d[e₃-...]
S [...] -da-ĝu₁₀ ba-e-^ʔde₃-si-in^ʔ-[...]

106

rec. ^dmu-ul-lil₂ lugal kur-kur-ra-ke₄ ĝa₂-a-r[a ĥa]-ma-an-du₁₁
A [^dm]u-ul-lil₂ **u₃-mu-un** ^ʔkur-kur-ra-ke₄^ʔ [...]
H [...] ku]r-kur-ra-ke₄ [...] -ma-an-^ʔdu₁₁^ʔ
K [...] -lil₂-**le** lugal kur-kur-ra-ke₄ ĝa₂-a-r[a^ʔ ...]
L ^dmu-ul-lil₂ lugal kur-kur-ra-k[e₄ ...]
Q ^dmu-ul-lil₂ lugal kur-kur-ra-k[e₄ ...]

107

³² Le signe n'est pas lu₂. J. Matuszak propose avec hésitation [na]m^ʔ<-lu₂>.

rec.	^d mu-ul-lil ₂ u ₃ -mu-un-zu i ₃ -me-a-gen ₇ u ₃ me-e ga-ša-an-zu-me-en
A	^d mu-ul-lil ₂ u ₃ -mu-un-zu i ₃ -me-a-gen ₇ u ₃ GA₂ ¹ -[...]- ¹ zu-me-en ¹
F	[...] u ₃ [...]
H	[...-]u i ₃ -m[e-...]
K	[^d mu-ul]-lil ₂ u ₃ -mu-un-zu i ₃ -me-a-[gen ₇] u ₃ ge₂₆-e ga-ša ¹ (GA)-an-z[u-...]
L	^d mu-ul-lil ₂ u ₃ -m[u-...] i ₃ -me-a-gen ₇ u ₃ ga₂-a g[a-...]
Q	^d mu-ul-lil ₂ u ₃ -mu-un-[...] i ₃ -me-a-gen ₇ Ø me-e ga-ša-[...]

108

rec.	u ₄ -da nin-ġu ₁₀ -me-en NE.ŠE ₃ -zu šu-ġu ₁₀ ħe ₂ -ta ₃ -ge
A	u ₄ -da nin-ġu ₁₀ -me-en NE.ŠE ₃ ⁻ -zu šu-ġu ₁₀ ħe ₂ - ¹ ta ₃ -ge ¹
F	u ₄ -da nin-ġu ₁₀ -[...]
K	[...] nin-ġu ₁₀ -me-en NE.ŠE ₃ -zu šu- ġ[a₂[?] ...]
L	u ₄ -da nin-ġu ₁₀ -me-en E[?] . [...] šu-ġu ₁₀ ħe ₂ -[...]
Q	u ₄ -da nin-ġu ₁₀ -me-en NE.E . [...]

109

rec.	a u ₃ -mu-un-zu a dadag-ga ša ₃ -ġa ₂ i ₃ -ġal ₂
A	a u ₃ -mu-un-zu a dadag-ga ša ₃ -ġa ₂ ¹ i ₃ ¹ -ġal ₂
F	a u ₃ -mu-un-zu ¹ a ¹ [...]
K	[a u ₃]-mu-un-zu a dadag-ga ša ₃ -ġa ₂ [...]
L	[a] ¹ u ₃ -mu-un-zu ¹ [...]
Q	a u ₃ -mu-un-zu a dadag-[...]

110

rec.	a ^d suen a dadag-ga ša ₃ -ġa ₂ i ₃ -ġal ₂
A	a ^d suen- na a dadag-ga ša ₃ -ġa ₂ i ₃ - ¹ ġal ₂ ¹
F	a ^d suen- e a dada[g-...]
K	[...] a dadag-ga ša ₃ -ġa ₂ ¹ i ₃ ¹ -[...]
Q	¹ a ¹ ^d suen a d[adag-...]

111

rec.	a lugal-ġu ₁₀ an-še ₃ ħe ₂ -DU a-ġu ₁₀ ki-še ₃ ħe ₂ -DU
A	a lugal-ġu ₁₀ an-še ₃ ⁻ ¹ ħe ₂ -DU ¹ a-ġu ₁₀ ki-še ₃ ⁻ ħe ₂ -DU
F	a ¹ lugal ¹ - ġa₂ an-še ₃ ħe ₂ - ¹ DU ¹ [...]
K	[...]an-še ₃ ħe ₂ -DU ge₂₆-e ki-[...]
Q	[a] lugal-ġu ₁₀ a[n-...]

112

rec.	a-ġu ₁₀ a lugal-ġa ₂ -gen ₇ ki-še ₃ ħe ₂ -em-ma-DU
A	a-ġu ₁₀ a lugal- ġu₁₀ -gen ₇ ki-še ₃ ⁻ ¹ ħe ₂ ¹ -em-ma-DU
F	a- ¹ x ¹³³ a lugal-ġa ₂ -gen ₇ ki-še ₃ [...]
K	[...]- ¹ x-gen ₇ ¹ ki-še ₃ ħe ₂ -em-[...]

113

rec.	^d en-lil ₂ -le lu ₂ i ₇ kur-ra-gen ₇ da-ga-na ba-nu ₂
A	^d en-lil ₂ -le lu ₂ i ₇ kur-ra-gen ₇ da-ga-na ba-nu ₂
F	^d en-lil ₂ -le ¹ lu ₂ i ₇ kur-ra- ge₂[?] d[a-...]
K	[...]-le l[u ₂ [?] ...]- ¹ ra- ka¹ da-[...]

114

rec.	ġeš ₃ im-ma-ni-in-du ₁₁ ne im-ma-ni-in-su-ub
A	ġeš ₃ im-ma-ni-in-du ₁₁ ne-en im-ma-ni-in-su-ub
F	ġeš ₃ im-ma-ni-in-du ₁₁ ne su-ub-ba-ni
H	[...]- ¹ ma ¹ -[...]

³³ Copié -¹ga¹; la photo ne m'est pas claire.

K [...]ma-ni-^Γin^Γ-du₁₁ ^Γne^Γ im-ma-ni-i[n-...]

115

rec. ġeš₃ AŠ du₁₁-ga-ni ne AŠ su-ub-ba-ni
A ġeš₃ AŠ du₁₁-ga-ni **ġeš₃** AŠ su-ub-ba-ni
F ġeš₃ AŠ du₁₁-ga-ni ^Γne^Γ AŠ ^Γsu-ub-ba^Γ-[ni]
H [...**g**]a-a-[ni ...]
K [...d]u₁₁-ga-ni **ġeš₃** Ø su-ub-ba-ni

116

rec. a ^dnin-a-zu lugal e₂-gid₂-da ša₃ mu-na-ni-in-ri
A a ^dnin-a-zu lugal **eš₂** **gana₂** gid₂-da ša₃ mu-[...]-ri
F a ^dnin-a-zu^Γ lugal e₂-^Γgid₂^Γ-da ša₃ mu-n[a]-**ni-ri**
H [...-gi]d₂-da [...]-^Γin^Γ-ri
K + Ka [...]a-zu lugal Ø gid₂-da ša₃ mu-na-ni-i[n]-^Γx^Γ

117

rec. ^den-lil₂ i₃-du ^dnin-lil₂ in-us₂
A ^den-lil₂ i₃-du ^dnin-lil₂ in-u[s₂¹⁷]
F ^den-lil₂ i₃-du ^dnin-^Γlil₂^Γ in-us₂³⁴
H [... i]n-^Γus₂^Γ
K + Ka [...] i₃-du ^dnin-lil₂ in-u[s₂]

118

rec. ^dnu-nam-nir i₃-du ki-sikil mu-un-sar-r[e]
A ^dnu-nam-nir i₃-du ki-sikil mu-un-[...]
F ^dnu-nam-^Γnir i₃-du ki-sikil mu-un^Γ-[...]
H [...]-^Γx^Γ mu-un-[...]
K + Ka [...]nir i₃-du ki-sikil mu-un-sar-r[e]

119

rec. SIL.LU.IGI lu₂ ^{ġeš}ma₂-addir₃-[ra] ^de[n-lil₂ im-m]a-te
F SIL.LU.IGI l[u₂ ...] ^Γim^Γ-[...]
H [... a]ddir₃-[... im]-ma-[...]
K + Ka [...] lu₂ ^{ġeš}ma₂-**addir₃**^{35dir} **{GA}** ^de[n-lil₂ im-m]a-te

120

rec. [SIL.LU.IGI] lu₂ ^{ġeš}ma₂-addir₃-[ra]-ġu₁₀
A [...]-ġu₁₀
H [... ad]dir₃ [...]
K [...]lu₂ ^{ġeš}ma₂-addir₃^{36dir}-[...]³⁷

121

rec. [nin-zu ^dnin-lil₂-le] i-im-du
A traces [...] ^Γi^Γ-im-du
H [...] i-im-[...]

122

rec. [u₄-da en₃]-ġu₁₀ mu-ra-tar-re
A [...]-ġu₁₀ ^Γmu-x^Γ-tar-re
H [...] mu-ra-[...]

³⁴ Ainsi probabl. la photo; la copie a DU.

³⁵ Ecrit PA.BI.PAD.

³⁶ V. la note précédente.

³⁷ Colophon: 39.

123

rec. [ze₄-e ki]-ĝu₁₀ nam-mu-ni-in-pa₃-de₃
 A [...]ĝu₁₀ nam-mu-ni-in-pa₃-de₃
 H [...]ni-i[n-...]

124

rec. [lu₂] ^{ĝes}ma₂-^aaddir₃^{dir}-ra ^dnin-lil₂ im-ma-te
 A [lu₂] ^{ĝes}ma₂-^aaddir₃^{dir}-ra ^dnin-lil₂ im-ma-te

125

rec. [l]u₂ ^{ĝes}ma₂-^aaddir₃^{dir}-ra-ke₄
 A [l]u₂ ^{ĝes}ma₂-^aaddir₃^{dir}-ra-ke₄

126

rec. [^dmu-u]l-lil₂ u₃-mu-un-[zu m]e-ta ba-ĝen e-ne-ra mu-na-ab-be₂
 A [^dmu-u]l-lil₂ u₃-mu-un-[tu m]e-ta ba-ĝen e-ne-ra mu-na-ab-be₂
 S [...[^ru₃⁷-mu-...]

127

rec. [^den]-lil₂-le mu-lu SILU.IGI-e enim mu-ni-ib-ge₄-ge₄
 A [^den]-lil₂-le mu-lu SILU.IGI^r-e enim mu-ni-ib-ge₄-ge₄
 S [...[^rSI^r.LU.I[GI ...]

128

rec. [lugal]-ĝu₁₀ sa₆[-ga] sa₆-ga ba-ra-mu-da-ab-du₁₁
 A [lugal]-ĝu₁₀ **sa₆-sa₆-ga sa₆-ga** ba-ra-mu-da-ab-du₁₁
 S [... s]a₆-^rga sa₆⁷¹⁷-[...]
 T [...](^r)sa₆⁷-[...]

129

rec. ^den-lil₂-le sa₆-ga sa₆-ga ba-ra-mu-da-ab-du₁₁
 A ^den-lil₂-le **sa₆-sa₆-ga** ba-ra-mu-da-ab-du₁₁
 S [^den-li]₂[?]-^r**e⁷** sa₆-^rga⁷ sa₆-^rga ba[?]-ra⁷-m[u[?]-...]
 T ^r^den-lil₂ sa₆-ga ^rx⁷ [...]

130

rec. KU-ĝa₂ i-ni-in-tar-ra KA-ĝa₂ i-ni-in-si₃-ge-a/a[m₃]
 A KU-ĝa₂ i-ni-in-tar-^rx¹³⁸ KA-ĝa₂ i-ni-in-si₃-ge-a/a[m₃]
 L KU-ĝa₂ **i-[...]-^rtar⁷-[x]-^rke₄⁷** KA-ĝa₂ [...]-^rx-si₃-ge⁷-ke₄[?]
 S [...]-in-tar-ra KA-ĝa₂ i-^r...
 T **DU₁₀-ĝu₁₀ i₃-ib₂-^rx⁷** [...]

131

rec. ša₃ su₃-ge-da-ĝu₁₀ ba-e-de₃-si-in-[nam]
 A ša₃ su₃-ge-da-ĝu₁₀ ba-e-de₃-si-in-[...]
 L ša₃ su₃-g[e[?]-...] ba-e-de₃-**E³⁹.SA₂[?]**
 S [...]-da-ĝu₁₀ ba-e-^rde₃-si-in⁷-[...]
 T ša₃ su₃-**ga**-da-ĝu₁₀ [...]

132

rec. ^dmu-ul-lil₂ lugal kur-kur-ra-ke₄ ma-a-ra ĥa-ma-an-du₁₁
 A om.
 L ^dmu-ul-[lil₂] lugal kur-kur-ra-ke₄ ma-a-^rra[?] ĥa⁷-ma-an-du₁₁
 S om.

³⁸ Sur la copie plutôt ^rre⁷ que ^rra⁷.

³⁹ Ainsi la copie.

T ^den-lil₂ en kur-kur-ra-k[e₄ ...]

133

rec. ^dmu-ul-lil₂ u₃-mu-un-zu i₃-me-a-gen₇ u₃ ġe₂₆-e ga-ša-an-zu-me-en
A ^ṛmu-ul-lil₂ u₃-mu-un-zu i₃-me-a-gen₇ u₃ ^ṛġe₂₆-e^ṛ [...]
H [...] -gen₇ [...] -zu-me-en
L ^dṛmu^ṛ-[u]l-lil₂ u₃-mu-un-zu⁴⁰ [... **ġ**a₂[?]-a ga-ša-an-zu-me-en
S [...] u₃-mu-[u]n-zu ^ṛi₃^ṛ-**me-gen₇** ^ṛu₃^ṛ Ġ[A₂-...]
T ^den-lil₂ en-zu-gen₇ [...]

134

rec. u₄-da nin-ġu₁₀-me-en NE.ŠE₃-zu šu-ġu₁₀ ħe₂-ta₃-ge
A u₄-da nin-ġu₁₀-me-en NE.ŠE₃⁻-zu šu-ġu₁₀ ħ[e₂-...]
H [...] ħe₂-ta₃-ge
L [...] n]in-ġu₁₀-me-en NE.ŠE₃-zu [š]u-ġu₁₀ ħe₂-ta₃-ge
S [...] -ġu₁₀-me-en ^ṛNE^ṛ.ŠE⁻-zu šu-ġ[u₁₀] ^ṛx^ṛ [...]
T u₄-da nin-ġu₁₀ **ze₄-e-me-e[n ...]**

135

rec. a u₃-mu-un-zu a dadag-ga ša₃-ġa₂ i₃-ġal₂
A a u₃-mu-un-^ṛzu^ṛ a da[dag-...]
H [...] **i-i[n-...]**
L a u₃-mu-[u]n-zu a dadag-**ga-a⁴¹** ša₃-ġa₂ i₃-ġal₂
S [...] -u]n-zu a dadag-^ṛga ša₃^ṛ-[...]
R [...] -z]u ^ṛa^ṛ d[adag-...]
T a **en**-zu a dadag-ga [...]

136

rec. a ^dsuen a dadag-ga ša₃-ġa₂ i₃-ġal₂
A a ^dsuen-**na** [a d]adag-...]
L a ^dsuen a dadag-**ga-a** ša₃-ġa₂ i₃-ġal₂
R [a ^dsue]n a dadag-g[a ...]
S [...] ^ṛx^ṛ [x] ^ṛdadag^ṛ-g[a ...]
T a **nin-a-zu** a ^ṛdadag^ṛ-ga [...]

137

rec. a lugal-ġu₁₀ an-še₃ ħe₂-DU a-ġu₁₀ ki-še₃ ħe₂-DU
A a lugal-ġu₁₀ [an]-še₃⁻ ^ṛħe₂^ṛ-DU ^ṛa^ṛ-ġu₁₀ [...]
L a lugal-ġu₁₀ an-še₃ ħe₂-DU a-**ġa₂-a** ki-še₃ ħe₂-DU
R [a lug]al-**ġa₂** an-še₃ ħe₂-DU a-**ġ[a₂ ...]**
T a lugal-ġu₁₀ an-x ħ[e₂-...]

138

rec. a-ġu₁₀ a lugal-ġa₂-gen₇ ki-še₃ ħe₂-[em-ma]-DU
A a-ġu₁₀ a lugal-**ġu₁₀**-^ṛgen₇^ṛ [ki]-^ṛše₃^ṛ ħ[e₂-...]
L a-**ġa₂** a lugal-^ṛ**ġa₂**^ṛ-a-gen₇ ki-še₃ ħe₂-[em-ma]-DU
R [a]-**ġa₂** a lugal-ġa₂-gen₇ ki-še₃ ħ[e₂-...]
T a-ġu₁₀ a lugal-**ġu₁₀**-ge[n₇ ...]

139

rec. ^den-lil₂-le nam(-)SI.LU.IGI-e da-ga-na [ba-nu₂]
A ^den-lil₂-le nam(-)SI.[...] -e da-...]
L ^den-lil₂-le nam(-)SI.[...] -^ṛe^ṛ da-ga-na [...]
R [^den]-lil₂-le nam(-)SI.LU.IGI-e da-g[a-...]

⁴⁰ Ainsi Behrens (1978:42); la copie a u₃-mu-^ṛun-x^ṛ (x) x.

⁴¹ Ecrit très petit devant le si- de Našše A 25.

T	[^d e]n-lil ₂ lu ₂ SI.[...]
140	
rec.	ġeš ₃ im-ma-ni-in-du ₁₁ ne im-ma-ni-in-[su-ub]
A	ġeš ₃ im-ma-ni-in-du ₁₁ [ne-e]n i[m-...]
L	ġeš ₃ im-ma- ni-du ₁₁ n[e ...]
R	[ġeš ₃] ʾim ^ʾ -ma-ni-in-du ₁₁ ne im-ma-ni-[...]
T	[...]-ʾma-ni-in ^ʾ -[...]
141	
rec.	ġeš ₃ AŠ du ₁₁ -ga-ni ne AŠ su-ub-[ba-ni]
A	ʾġeš ₃ ʾAŠ du ₁₁ -ga-ʾni ^ʾ [n]e [...]
L	[ġe]š ₃ AŠ du ₁₁ -ga-ni n[e ...]
R	[... d]u ₁₁ -ga-ni ne AŠ su-ub-[...]
142	
rec.	a ^d en-bi ₂ -lu-lu ku ₃ -ġal ₂ i ₇ -da ša ₃ mu-[na-ni-in]-ri
A	a ^d en-bi ₂ -ʾlu ^ʾ -l[u ...]
F	[...]-ri
L	[...] bi -lu-lu ku ₃ -ġa[l ₂ ... š]a ₃ mu- un -[...]
R	[...-b]i ₂ -lu-lu ʾku ₃ -ġal ₂ ʾi ₇ -da ša ₃ mu-ʾx ^ʾ -[...]
143	
rec.	en ze ₄ -e-me-en lugal ze ₄ -e-me-en
A	en [!] ? ze ₄ -e-me-en [...] ʾx ^ʾ [...]
F	[... luga]l ze ₄ -e-me-en
I	ʾen ze ₄ ^ʾ -[...]
L	[...] ʾx x ^ʾ [...]
R	[den-li]l ₂ en ze ₄ -e-me-en { EN } lugal ze ₄ -e-me-[en]
144	
rec.	^d en-lil ₂ en ze ₄ -e-me-en lugal ze ₄ -e-me-en
A	^d en-lil ₂ en ze ₄ -[e-me]-ʾen ^ʾ [...]
F	[...] ʾze ₄ -e ^ʾ -me-en
I	^d en-lil ₂ ʾen ^ʾ [...]
R	[... z]e ₄ -e-me-en { EN } lugal ʾze ₄ -e-me ^ʾ -e[n]
145	
rec.	^d nu-nam-nir e[n ze ₄ -e-me]-en l[ugal ze ₄ -e]-me-en
A	^d [n]u-nam-nir [...]
F	[...]-me-en
I	^d nu-nam-nir e[n] traces [...]
Q	[^d nu-na]m-n[ir ...]
R	[...] traces lug[al ...]
S +	^d [...]-ʾen ^ʾ ? l[ugal ^ʾ ...]
146	
rec.	en ĠIRI ₃ -ma en URUxA-na [ze ₄ -e]-me-en
A	en ĠIRI ₃ -ma ʾen ^ʾ [...]
F	[...]-me-en
I	ʾen ^ʾ ĠIRI ₃ -ma en URUxA-na
Q	[en] ʾĠIRI ₃ ^ʾ -[...]
S +	en [... e]n ^ʾ [...]
147	
rec.	en gu mu ₂ -mu ₂ en še mu ₂ -mu ₂ ze ₄ -e-me-en
A	ʾen gu ^ʾ mu ₂ -mu ₂ ʾen ^ʾ še [...]

F [... m]u₂-mu₂ ze₄-e-me-en
 I ʽenʽ še mu₂-mu₂ en gu mu₂-mu₂ ze₄-ʽeʽ-[...]
 Q [...] mu₂-mu₂ [...]
 S + ʽenʽ g[u ... m]u₂-ʽmu₂ʽ [...]

148

rec. en an-na en ʁe₂-ǵal₂ en ki-a ze₄-e-me-en
 A en an-na en ʁe₂-ǵal₂ ʽenʽ ki-a [...]
 F [...] en ki-a ze₄-e-me-en
 I [e]n an-na en ʁe₂-ǵal₂ en ki-a ze₄-e-[...]
 Q [en an]-na en ʁe₂-ǵ[al₂ ...]
 S + en an-n[a en ʁe₂-ǵ]al₂ en ʽki-a ze₄-eʽ-[...]

149

rec. [en] ki-a en ʁe₂-ǵal₂ en an-na ze₄-e-me-en
 A om.
 F [... a]n-ʽnaʽ ze₄-e-me-en
 I [en] ki-a en ʁe₂-ǵal₂ en an-na ze₄-e-[...]
 Q [...]-a en ʁe₂-ǵal₂ ʽenʽ [...]
 S + om.

149a

Q [en ǵI]RI₃-ma en URUXZA-ʽnaʽ ze₄ʽʽ-[e-me-en]

150

rec. ^den-lil₂ diǵir-ra-am₃ ^den-lil₂ lugal(-[la(?))]-am₃
 A ^den-lil₂ diǵir-[...] ^den-lil₂ lugal-[...]
 F [...] -am₃
 I [^den]-lil₂ **an-na** ^den-ʽlil₂ʽ lugal-[...]
 Q [^de]n-lil₂ diǵir-ʽraʽ-am₃ʽ ^den-ʽlil₂ʽ lugal-[...]
 S + ^den-lil₂ ʽdiǵirʽ-[...] ʽ^den-lil₂ lugalʽ-[(x)]-ʽxʽ-[...]

151

rec. en niǵ₂ ka ba-a-ni niǵ₂ nu-kur₂-ru-dam
 A en ʽdu₁₁-ga-niʽ niǵ₂ nu-kur₂-ru
 F [...-r]u-dam
 I [en] niǵ₂ ka ba-a-ni niǵ₂ nu-kur₂-ru-[...]
 Q [...] ka ba-a-ni niǵ₂ nu-kur₂-ru-d[am]
 S + en **du₁₁-ga-ni** niǵ₂ nu-[...]

152

rec. du₁₁-ga-ni saǵ du₃-du₃(-a) šu nu-bala-e-de₃
 A du₁₁-ga-ni saǵ du₃-du₃-a šu nu-bala-e-de₃
 F [...] -e-de₃
 I du₁₁-ga-ni saǵ du₃-[...] šu nu-bala-e-d[e₃]
 Q [d]u₁₁-ga-ni saǵ du₃-du₃ šu nu-b[ala-...]
 S + du₁₁-ga-ni s[aǵ ...] ʽxʽ [...]

153

rec. za₃-mim du₁₁-ga ama ^dnin-lil₂-le-še₃
 A za₃-mim du₁₁-ga ama ^dnin-lil₂-le-še₃[—]
 I [z]a₃-mim du₁₁-ga ama ^dnin-lil₂-[...]
 Q [za₃]-mim du₁₁-ga ama ^dnin-lil₂-[...]
 S za₃-mim du₁₁-ʽgaʽ [...]

154

rec. aia ^den-lil₂ za₃-mim

A	aia ^d en-lil ₂ za ₃ -mim
I	[...] ^d en-lil ₂ za ₃ -[mim]
Q	[ku]r-gal aia ^d en-lil ₂ z[a ₃ -mim]
S	aia ^d en-[...]

III Traduction

- 1 C'était une ville, c'était une ville, nous (y) demeurions^{42 43}
Nippur était une ville, nous (y) demeurions.
Durġešnimbar⁴⁴ était une ville, nous (y) demeurions.
L'İšala⁴⁵ était son pur canal,
5 Karġeština⁴⁶ était son quai,
Karasar⁴⁷ était son dock où accostaient les bateaux,
Pulal⁴⁸ était son puits d'eau douce,
Inunbirdu⁴⁹ était son chemin d'eau scintillant⁵⁰.
Fait-on une mesure *depuis là*⁵¹: ses champs cultivés⁵² couvraient *de part et d'autre* une surface de 50 sar⁵³.

⁴² Ou "nous y demeurons" (traduction usuelle). Avec un verbe transitif, na-am₃/nam-B(-...) serait un "affirmatif" dans une forme perfective et un prohibitif (/une négation catégorique) dans une forme imperfective. J'ignore si la même règle vaut avec un verbe intransitif. Si tel est le cas, la traduction par "nous y demeurions" serait assurée. Remarquer que C et D (tous deux probabl. néobab.) rendent am₃-dur₂-ru-ne-en-de₃-en par un prétérit en akkadien, mais C a certainement réinterprété le passage.

Sur iri/uru₂-na-nam^(ki) dénotant Nippur et/ou un quartier de Nippur et un temple de Nippur, v. par ex. Behrens 1978:55; A.R. George, OLA 40 (1992) 446 sq.; id., MC 5 (1993) 156 sq.; T. Richter, AOAT 257 (2004) 48; P. Michalowski, CM 35 (2006) 156 sq.

⁴³ C (néobab.) a "Duranki était une ville, nous (y) demeurions", réinterprété en akkadien par "A Duranki, dans leur ville, ils demeuraient" (u₂-ši-ba est toutefois fautif; D [néobab.] a nu-ši-[...] "nous (y) [demeurons]").

⁴⁴ Un nom de Nippur, litt. "résidence/demeure-palmier" v.s. (de même Zgoll 2013:88 "Dattelpalm-Ort"). Pour l'association de Nippur avec les palmiers, v. Behrens 1978:60-62.

⁴⁵ Litt. probabl. "canal étroit" (ainsi Cooper 1980:180 et Zgoll 2013:88), pas "large canal" (ainsi Jacobsen 1987:171 n. 6 et Vanstiphout 1998:166 n. 2). Remarquer en passant que contrairement à ce qu'écrit Behrens (1978:62; accepté par J. Oelsner/P. Stein, AfO 52 [2011] 111 sq.), l'i₇-šal-la n'est pas identique à l'i₇-ša₃-iri^(ki) (cf. M.W. Green, BiOr. 39 [1982] 342). Au 1^{er} millénaire, un Nār-Šalla est attesté à Nippur (RGTC 8, 383).

⁴⁶ Litt. "quai du vin", "dock au vin" (comp. Bottéro/Kramer 1989:106). Sur kar-ġeština-na à Nippur, v. en dernier lieu M. Such-Gutiérrez, MVS 9/1 (2003) 84 et W. Heimpel, CUSAS 6 (2011) 166 avec n. 11.

⁴⁷ Vu kar-ušur/usar en C (néobab.), la lecture kar-a-sar est vraisemblable, mais le sens m'échappe. Zgoll (2013:88) propose "Der Hafen, wo sich die Wasser jagen", mais comme il s'agit d'un embarcadère, le nom serait curieux.

⁴⁸ Litt. "puits-sirop/miel", rendu par Bottéro/Kramer (1989:106) par "Puits melliflue". Pulal était un puits localisé (dans la cour principale de) l'Ekur.

⁴⁹ Litt. "canal qui va vers son prince". C'était un canal de liaison entre l'Euphrate et l'i₇-ša₃-iri^(ki) (J. Oelsner/P. Stein, AfO 52 [2011] 111). La lecture -du (plutôt que -tum₂ proposée par M.W. Green dans BiOr. 39 [1982] 342 et souvent adoptée par la suite) est vraisemblable vu la graphie non-standard i₇-nun-bi-ir⁻-du₁₀ dans ARN 24:4 (Oelsner/Stein, op. cit. 111 avec n. 19). La réinterprétation de -bi-ir-DU par ^dbi-ir-DU(tum₂) en C (néobab.) plaide toutefois pour -tum₂ (sur ^dbi-ir-tum, l'époux de Nungal, v. en dernier lieu A. Cavigneaux/M. Krebernik, RIA 9 [1998-2001] 617).

⁵⁰ Behrens admet que pa mul-bi dans le texte A (souvent fautif) est la meilleure leçon et comprend "Inunbirdu ist ihr Kanal(system) mit Verästelungen" (p. 220; v. comm. pp. 70 sq.). Il a été suivi par la majorité des traducteurs (exceptions: Jacobsen 1987:171, Bottéro/Kramer 1989:106, Vanstiphout 1998:166 et Streck 2002:203). Il ne fait toutefois pas de doute que pa₅ mul (x 5) est primaire et que pa mul dans A est une graphie non-standard ou une réinterprétation conditionnée par pa mul "être ramifiées (branches)".

⁵¹ Pour ib₂-ta-gid₂-i-NE (A, B et probabl. D), on peut hésiter entre ib₂-ta-gid₂-i-ne (3^e pl.) et ib₂-ta-gid₂-i-de₃ (2^e ou 3^e sing.). En faveur de la première possibilité, comp. par ex. mušen-ku₆ 41-44, où des 3^{es} pl. peuvent être rendues par "on". C (ib₂-ta-an-gid₂-i-de₃-en) et G (ib₂-ta-an-gid₂-de₃ [sic]) plaident toutefois contre cette hypothèse. Que -de₃ dans quatre duplicats recouvre -de₃-en n'est pas impossible, mais serait assez curieux. Pour cette raison, une 3^e sing. est la solution la plus vraisemblable. Dans les formes imperfectives transitives, {ed} est il est vrai rare, mais

- 10 Enlil était un tout jeune homme de là-bas⁵⁴,
 Ninlil une toute jeune femme de là-bas⁵⁵
 et Nunbaršegunu une matrone de là-bas⁵⁶.
 Un jour⁵⁷, sa mère génitrice avertit la jeune femme,
 Nunbaršegunu avertit Ninlil^{58 59}:
- 15 "Dans le pur canal, (jeune) femme, dans le pur canal, *ne te laisse pas entraîner à t'(y) baigner*^{60 61}!
Ne te laisse pas entraîner, ô Ninlil, à *courir*⁶² sur les rives de l'Inunbirdu!
 Celui au regard étincelant, le seigneur⁶³ au regard étincelant jetterait les yeux sur toi,
 la Grande montagne, le vénérable Enlil au regard étincelant jetterait les yeux sur toi,
 le pâtre qui décrète tous les destins⁶⁴, lui au regard étincelant, jetterait les yeux sur toi.

pas inconnu (avec gid₂, cf. Našše A 67 [x 3?] et Mariage de Ġardu 77 sq.; dans une forme sans préfixe, v. peut-être Našše A 71, dans un contexte proche du nôtre).

⁵² Litt. "aménagés"; comp. Ĥendursaġa A 21 et UN G 10 et 13-15.

⁵³ 1 *sar* faisant environ 36 m², 50 *sar* = 1800 m². Même en admettant avec Bottéro/Kramer que "[c]hacun des habitants de Nippur était donc réputé n'avoir jamais eu moins d'une vingtaine d'ares à lui" (1989:106 n. 1; comp. peut-être Našše A 71), ce serait une surface totalement insuffisante pour permettre à un adulte de subvenir à ses besoins; cf. M. Stol (OBO 160/4 [2004] 843 sq.): "Der erwachsene Mann braucht [...] 2 *iku* [1 *iku* = 3600 m²], eine 'Durchschnittsfamilie von 5 Personen' eine Anbaufläche von ca. 7 *iku*. Berücksichtigt man die Brache, so kommt man auf 14 *iku* Feldfläche als Subsistenzgrenze." Je n'ai pas d'explication raisonnable à proposer. A. Falkenstein lisait au lieu de SANTAG₃ GANA₂ buru₃-iku (1 bur₃ = 6.35 ha.), et cette lecture a été acceptée par le CAD (M/2 23 s.v. mēreštu, Š/1 21 s.v. šadādu [// 50 SAR] et Š/1 179 s.v. šaknu adj. 2). A en juger d'après les copies de A et de C, elle serait possible. Sur la photo de A en revanche, je vois SANTAG₃. Comme par ailleurs C traduit par *ubū*, cette hypothèse doit être malheureusement rejetée.

⁵⁴ Litt. "était son petit jeune homme".

⁵⁵ Litt. "était sa petite jeune femme".

⁵⁶ Litt. "était sa vieille femme".

⁵⁷ Litt. "en ce jour" // "alors".

⁵⁸ Litt. "la jeune femme/Ninlil (topicalisée), sa mère génitrice l'avertit".

⁵⁹ Il est très curieux que ces deux lignes soient en ES dans les cinq duplicats. Si l'on répugne à admettre une faute dans un nombre aussi élevé de textes (ES attiré par le discours direct qui suit), deux hypothèses sont envisageables:

— On a affaire ici (mais pas dans le reste de la composition) à une narratrice ou à un chœur de femmes.

— L'ES s'explique par le fait qu'au début de l'histoire, les deux protagonistes sont des femmes (suggestion de J. Matuszak).

⁶⁰ Litt. "Le canal est pur, femme, le canal est pur, *qu'on ne te fasse pas t'(y) baigner!*" Pour a tu₅(-tu₅) avec {bi}, cf. encore Ĥendursaġa A 70 (contexte cassé) et DI C 3 texte C ([a im]-*rmi¹-tu₅ // a im-ma-tu₅ "je me baignai"). En principe, le sens devrait être "baigner qqc.", mais une telle interprétation semble contextuellement exclue, car à la l. 23, on a les formes attendues im-ma(-ni)-tu₅-tu₅. De même aux ll. 16 ± // 24, on a nam-mi(-in)- en 16, mais i₃-im en 24 (mais v. la note ad loc.). La seule explication qui me vienne à l'esprit est qu'on a affaire au "causative marker" {bi} attesté dans OBGt et dans les inscriptions royales paléobab. (après l'époque d'Isin) (cf. G. Zólyomi, ASJ 22 [2000, paru en 2005] 347-353). {bi + e/j/en (abs. 2^e sing.)} remplacerait en quelque sorte {e/j + i (directif 2^e sing.)}. Si tel est le cas, cela plaiderait pour une date tardive de la première mise par écrit du texte.

⁶¹ C (néobab.) a une ligne supplémentaire: "Ninlil, dans [le pur canal], (jeune) femme, [dans] le pur canal, ne te baigne pas!"

⁶² Litt. "O Ninlil, *qu'on ne te fasse pas courir* (...)" Ici, kaš₄ est assuré dans les trois textes (pour A et B, v. photos; dans H + I, lire nam-mi-in-kaš₄¹²-d[e₃]-en¹). A la l. 24, je vois sur les photos DU (kaš₄⁻) en A et kaš₄ en B. Pour l'alternance ± {bi}, v. la note à propos de la ligne précédente. Comme kaš₄ est un verbe intransitif, {bi + en (abs. 2^e sing.)} remplacerait ici {en}. Deux faits plaident toutefois contre cette interprétation: nam-mi-in-kaš₄¹²-d[e₃]-en¹ dans H + I et i-im-kaš⁽⁻⁾(-e)-NE(de₃) à la l. 24 (attendu i-im-kaš₄-e). J'admets qu'on a affaire à une contamination par la l. 16, mais comme deux duplicats ont -kaš⁽⁻⁾(-e)-NE, cette explication est tout sauf assurée.

⁶³ Ainsi peut-être A // "ce seigneur" (B). L'ergatif faisant défaut (topicalisation) à la l. 18 et peut-être à la l. 19 (si tar-tar-re = {TAR.TAR + ed}, comme c'est souvent le cas), on peut se demander si -e (dans u₃-mu-un-e) n'est pas plutôt le démonstratif. Aux ll. 25-27 en revanche, A a lugal-e^den-lil₂/tar-tar-re, B lugal-e^den-lil₂-le/tar-tar-re et U r¹tar¹-tar-ra [...]. Comme B est un meilleur texte que A, cela plaide plutôt pour un ergatif dans les trois lignes.

⁶⁴ Ainsi B; en A, nam tar-tar-re est précédé de na²-NE, dont le sens m'échappe. M.W. Green propose de lire na-ám¹ (BiOr. 39 [1982] 342), mais cela impliquerait que le scribe a d'abord écrit la forme ES attendue, et ensuite la forme

- 20 Il *aurait* alors de suite *une érection*⁶⁵ et voudrait des baisers⁶⁶.
Après qu'il aura, le coeur joyeux, épanché (sa) voluptueuse semence dans un sein, *il les abandonnera*
(*toutes deux*), *semence et jeune femme*⁶⁷!"
... (c'est ainsi qu')elle l'instruisit et lui donna la sagesse (nécessaire).
La (jeune) femme (toutefois), dans le pur canal, dans le pur canal, elle se baigne,
Ninlil *court*⁶⁸ sur les rives de l'Inunbirdu.
- 25 Celui au regard étincelant, le roi au regard étincelant jeta les yeux sur elle,
la Grande montagne, le vénérable Enlil au regard étincelant jeta les yeux sur elle,
[le pâtre] qui décrète tous les destins, lui au regard étincelant, jeta les yeux sur elle.
[Le roi (?)] lui dit: "Je veux te faire l'amour!", mais elle n'accède pas à son désir⁶⁹.
Enlil lui dit: "Je veux te faire l'amour!", mais elle n'accède pas à son désir.
- 30 "Mon vagin est (trop) jeune⁷⁰, il ne sait pas s'élargir⁷¹,
mes lèvres sont (trop) jeunes, elles ignorent le baiser.
Ma mère l'apprendrait, et elle⁷² me frapperait,
mon père l'apprendrait, *et je serais enfermée*⁷³.
*Pour avoir parlé de suite à (mon) amie, je cesserais d'exister pour elle*⁷⁴."

EG, ce qui serait pour le moins curieux. A en juger d'après la grandeur de la lacune, A a également à la l. 27 un ou deux signes entre [sipa] et nam.

⁶⁵ Litt. peut-être "ce pénis sortirait devant ça (le spectacle de Ninlil se baignant/à cette occasion" v.s. (comp. Jacobsen 1987:172), quoique -bi soit ici difficilement explicable. Aux ll. 45 //, ġeš₃-bi et ne-bi pourraient être conditionnés par le sujet impersonnel (v. ad loc.).

⁶⁶ Comp. ETCSL et Black et alii 2004:103. Dans še am₃-mi-ib₂-su-ub-be₂ (B), il n'y a pas de référence à Ninlil. še am₃-mi-su-ub-be₂ (A) pourrait en revanche recouvrir (au moins en principe) {ŠE + Ø a + m + bi + e/j (abs. 2^e sing.) + SU.UB + e} et signifier litt. "il te presserait contre/sur le še" (pour la double construction de ġeš₃ du₁₁/e et de ne su-ub, v. ELS 542 sq. avec n. 1496).

⁶⁷ Ainsi peut-être A (avec am₃-mu-un-di-ni-ib-da₁₃-da₁₃), litt. "il l'y (la semence dans le sein) abandonnera avec elle (la femme)"; au cas où -un-di- serait fautif pour -e-di-, traduire "il l'abandonnera avec toi" = "il vous abandonnera, toi et sa semence". am₃-di-ni-ib-da₁₃-da₁₃ (B) est dans ce contexte d'interprétation difficile.

⁶⁸ V. la note à propos de la l. 16.

⁶⁹ nu(-un)-da-ra-ši-ib/ib₂-še-ge = {nu + n + da + ta + ši + b + ŠE.G + e}, litt. "elle ne consent pas avec lui (Enlil) à cela venant d'elle (Ninlil)" v.s. Pour la séquence ablatif + terminatif, v. ELS 255, § 163 R. Un nouvel exemple particulièrement clair est TMH 6, 1:8 (Ur III): ^dasal-lu-ḫi aja₂-ni ^den-ki(-še₃) lu₂ ba-da-ra-ši-ge₄. Il serait très tentant de rapprocher de ce passage la formule attestée à Fāra et Ebla pa lu₂/bar lu¹ mu-da-ra-ġi₄/ġi še₃ (v. M. Krebernink, BFE 217-221), s'il faut lire, malgré la séquence des signes attestée à Ebla, mu-da-ra-še₃-ġi₄/ġi. Jacobsen a proposé de traduire "but [he] was not thereby able to make her agree to it" (1987:172 sq.; accepté par Römer 1993:424 sq., ETCSL et Black et alii 2004:103). On attendrait toutefois dans la séquence préfixale un datif (remplaçant le directif devant un préfixe III).

⁷⁰ Aux ll. 30 sq., tur signifie probabl. "(trop) jeune(s)" (de même Behrens 1978:221 avec comm. p. 98, Cooper 1980:185, Römer 1993:425 et Scurlock 2003:63). On a aussi proposé "étroit, petit(es)" dans les deux lignes (ce qui ne donne guère de sens avec lèvres) et "étroit, petit" (vagin), mais "jeunes" (lèvres) (rompt le parallélisme).

⁷¹ C'est l'interprétation de loin la plus vraisemblable (proposée d'abord par Jacobsen 1987:173). Behrens a rapproché peš₁ ("peš₁₁") de peš₄ = erû "être enceinte", et cette hypothèse a connu un succès étonnant (en dernier lieu Scurlock 2003:63 et Black et alii 2004:103). Une graphie non-standard dans trois duplicats est toutefois à peine crédible.

⁷² Litt. "ma mère"; ama (pas šu) est clair dans les deux textes (cf. B. Alster, Proverbs of Ancient Sumer [...] II [1997] 470, et pour B déjà Cooper 1980:181).

⁷³ Traduction très incertaine, litt. peut-être "je serai traitée de manière 'saisissante'" (A, H et peut-être J) // "il me traitera de manière 'saisissante'" = "il m'enfermera" (B). En contexte sont attestées plusieurs expressions de sens souvent voisins: a) šu sa₂ "atteindre de la main" (InŠuk. 99); "rivaliser avec" (Nintu A 23 // [27] // 31 // 35); obscur (Ningublaga A 10 et Nuska A i 24); b) šu + suff. poss. sa₂ "s'emparer de qqc." (par ex. CKU 24 A 30 et B 50); c) šu sa₂ du₁₁ "(se) saisir, s'emparer de qqc." (Innana B 5, Innana raubt 161 sq. et InEb. 4); d) šu + suff. poss. sa₂ du₁₁/e/di "s'emparer de qqn/qqc., conquérir; atteindre qqn/qqc." (passim; cf. Behrens 1978:100 sq.; ELS 641; P. Michalowski, MC 15 [2011] 443; J. Peterson, BPOA 9 [2011] 327 avec n. 22).

⁷⁴ Ainsi peut-être B, litt. "Parce que j'aurai parlé de suite à (mon) amie, je ne serai plus (nu-me-e = nu-me-en), je cesserai (d'être)/prendrai fin devant elle" // "(...) moi, (je cesserai (d'être)/prendrai fin devant elle =) je cesserai (d'exister) pour elle" (A).

- 35 Enlil adressa la parole à son homme de confiance Nuska:
 "Nuska, mon homme de confiance! — *Toujours (à disposition)! Que désires-tu*⁷⁵?
 — Grand sculpteur sur bois⁷⁶! — *Tout de suite*⁷⁷, mon maître!
 — Une jeune femme si belle, si resplendissante⁷⁸,
 cette Ninlil si belle, si resplendissante,
 40 quelqu'un lui a-t-il (jamais) fait l'amour, quelqu'un l'a-t-il (jamais) embrassée?"
 Le vizir⁷⁹ fait venir⁸⁰ pour son maître⁸¹ une façon de bateau,
il le fait venir à l'aide d'une corde (de halage) pour petits bateaux,
*il le fait venir à l'aide (d'une corde de halage) pour gros bateaux*⁸², (lui disant):
 "Mon maître, jeune homme⁸³, c'est (moi) qui vais t'amener en bateau (vers elle)⁸⁴
 45 — (lui) a-t-on (jamais) fait l'amour, (l')a-t-on (jamais) embrassée? —⁸⁵

⁷⁵ Litt. "(ta) prière!" a-ra-zu-ĝu₁₀ dans Heron Turtle A 107 N₁₋₁ (// a-ra-zu [N₁₋₄] // lugal-ĝu₁₀ [N_{III-6}]) pourrait plaider contre cette interprétation, mais est plus probabl. fautif.

⁷⁶ Lire avec H. Neumann ĝeš-dim₂ gal (PIHANS 78 [1996] 155 n. 12); sur cette profession, v. Neumann, loc. cit. avec litt. ant. et W. Farber, WKKM 97 (2007) 190 avec n. 3. Jacobsen (1987:173) traduit par "trust" et lit donc ĝeš-DIM₂ ĝeš-gim, lequel serait une graphie non-standard de ĝešgem. ĝešgem gal n'est toutefois autant que je sache sinon pas attesté.

⁷⁷ u₄ ul et u₄ ul-la ont été rendus de manière identique par l'ensemble des traducteurs (v. en dernier lieu N.V. Koslova, BaBi. 8 [2014] 316), mais ils doivent probabl. être distingués l'un de l'autre. Dans u₄ ul a-ra-zu, u₄ ul est la graphie standard, u₄ ul-la étant très rare et u₄ ul(-la)-am₃ jamais attesté. D'après Behrens, u₄ ul a-ra-zu serait une "Krasis-Form zu u₄-ul-la a-ra-zu" (1978:115 n. 204; cf. aussi p. 103), mais la chose n'est guère plausible, car l'on attendrait alors u₄ ul-la-ra-zu (sur ce topos, v. en dernier lieu J. Peterson, Faunal Conception [2007] 393 et 395 et Koslova, op. cit. 315-317). u₄ ul-la(-am₃)/u₄ ul-am₃ de son côté est encore attesté dans Dial. 1:1, Edubba'a A 1, Edubba'a C 1, Edubba'a E 1 et SP 3.6 //: dumu e₂-dub-ba-a u₄ ul-la(-am₃) (Dial. 1:1 et 4:1) a souvent été rendu par "Old school grad" v.s. (v. par ex. S.N. Kramer, Iraq 25 [1963] 173 et comp. déjà id., Schooldays [1949] 11), mais on attendrait alors u₄ ul-la(-kam). C. Wilcke a proposé d'y voir une incise "— es ist schon eine Ewigkeit —" (Konflikte [2002] 12 avec n. 15), mais le sens n'est guère convaincant. Koslova (op. cit. 305-317) rapproche u₄ ul-la(-am₃)/u₄ ul-am₃ de u₄ ul a-ra-zu et traduit par "*Immer (bereit)!*", ce qui est contextuellement pas entièrement satisfaisant, mais pas non plus exclu. L'hypothèse la moins invraisemblable est que l'expression signifie quelque chose comme "le jour est (ancien =) avancé", d'où "*vite, tout de suite, dépêche-toi*" v.s. (comp. M. Civil, JAOS 103 [1983] 59 ad EnlSud 28 [dans u₄ ul a-ra-zu, où je ne traduirais moi-même pas ainsi] et H. Vanstiphout, Eduba [2004] 225 pour Edubba'a C 1). Cette acception rendrait aussi bien compte de SP 3.6 //: u₄-da ga-ĝen na-gada-kam (u₄) ul-la ga-ĝen sipa tur-ra-kam / ga-ĝen ga-ĝen-na-am₃ u₄ mi-ni-ib-zal-zal-e "'J(y) vais aujourd'hui!" (, c'est cela du pâtre =) c'est ce qu'un pâtre dit. 'J(y) vais tantôt!', c'est ce qu'un pastoureaux dit. (On fait passer le temps dans les 'J(y) vais, j(y) vais!' =) C'est ainsi que l'on perd son temps avec des 'J(y) vais, j(y) vais!'" (conjectural).

⁷⁸ Litt. "une jeune femme, celle-ci belle, celle-ci rayonnante".

⁷⁹ Topicalisé en sumérien.

⁸⁰ Aul II. 41-43, (-ib₂)-DU(-e) recouvre plus vraisemblablement (-ib₂)-du(-e) que (-ib₂)-tum₂(-e) (pour -du-e, comp. Innana B 106 bi₂-in-du-en/e(-en) // "me laisseras-tu aller?").

⁸¹ lugal-a-ni (au lieu de lugal-a-ni-še₃/ra) dans trois duplicats est assez inattendu (comp. toutefois le datif ama "ugu₆(-a)-ni à la l. 13 dans B et C) et pourrait nous inciter à traduire "Le vizir fait aller son maître vers elle comme avec un bateau" (comp. ETCSL et Black et alii 2004:104). Aux II. 42 sq., le /b/ devant la base deviendrait alors problématique. Grammatically possible, mais sémantiquement peu satisfaisant, serait "Le vizir et son roi firent/ont venir une façon de bateau", entre autres raisons parce qu'on attendrait plutôt ^den-lil₂/lugal sugal₇-a-ni.

⁸² Ainsi peut-être B (pour la valeur instrumentale du directif, cf. ELS 239 et A.D. Foxvog, BaBi. 8 [2014] 222 n. 11), pour autant que -KE₄ ne soit pas la graphie non-standard fréquente de -gen₇ (lire alors -ge₂ et traduire comme le texte K). Je juge cette seconde hypothèse moins vraisemblable, car il y a également un contraste entre 41 et 42 dans F (-gen₇ vs -am₃), et qu'on voit par ailleurs mal pourquoi B aurait -gen₇ en 41, mais -ge₂ en 42 sq. Le phénomène inverse (-ke₄ > -gen₇ dans K) s'explique en revanche facilement. K a "il fait amener pour lui une façon de corde (de halage) pour petits bateaux, il fait amener pour lui une façon (de corde de halage) pour grands bateaux", F "il fait amener pour lui une corde (de halage) — c'est un petit bateau —, il fait amener pour lui (une corde de halage) — c'est un grand bateau". Quel que soit le sens exact du passage, il ne fait guère de doute que Nuska met à la disposition d'Enlil un bateau (ou quelque chose pouvant en jouer le rôle) pour aller vers Ninlil.

⁸³ Cette dénomination est bizarre dans la bouche de Nuska, mais pourrait s'expliquer par la situation: le but d'Enlil est de coucher avec Ninlil.

⁸⁴ ga-e/ge-diri-ga(-am₃) recouvre probabl. {ga + e/j (abs. 2° sing.) + DIRI.G + am }.

- vénérable Enlil, *jeune homme*, c'est (moi) qui vais t'amener en bateau (vers elle)
— (lui) a-t-on (jamais) fait l'amour, (l')a-t-on (jamais) embrassée?"
- 48 Il⁸⁶ saisit la main de celle qu'(Enlil) cherchait
50⁸⁷ et les⁸⁸ fait se coucher ensemble⁸⁹ au fond d'une petite crique⁹⁰.
(Enlil) la pénètre et l'embrassa.
L'ayant pénétrée une fois, l'ayant embrassée une fois,
il épancha en (son) sein la semence de Suen-Dili'imbabbar.
Enlil est convoqué dans le Ki'ur⁹¹.
55 Lorsqu'il y entre⁹²,
les cinquante grands dieux et
les sept dieux qui fixent les destinées
le font appréhender⁹³.
"Enlil (, lui disent-ils), homme impur, quitte la ville,
60 Nunamnir, homme impur, quitte la ville⁹⁴,
(quitte la ville), Enlil, (toi) qui as (en personne) fixé (ce châtiment) comme destin,
(quitte la ville), Nunamnir, (toi) qui as (en personne) fixé (ce châtiment) comme destin⁹⁵!"
Enlil (s'en) va, Ninlil le suit.
Nunamnir (s'en) va, la jeune femme se hâte derrière lui.
65 Enlil adresse la parole au portier⁹⁶:

⁸⁵ Pour cette interprétation, cf. P. Attinger, ZA 74 (1984) 41 avec n. 75. Mis à part à la l. 51, où *geš₃/ne-bi* (A et F) a été contaminé par les ll. 45 // (noter *na-mu-un-du₁₁/na-su-ub* au lieu de *im-ma-ni-in-du₁₁/su-ub*; formes correctes en 88 // 114 // 140), *geš₃/ne-bi* n'alterne pas avec *geš₃/ne*, et on a -bi dans des cas où un sujet indéterminé est envisageable ("on") (pour le difficile *mu-bi* à la l. 20, v. comm. ad loc.). Un phénomène analogue est attesté avec *e-ne su₃-ud* e "s'accoupler", où *e-ne su₃-ud* est suivi de -bi si le sujet (second) est un animal ou un collectif (Attinger, ZA 74, 41 n. 75 et ELS 476 avec n. 1308). Un "accord" -bi/-n/- est étrange, mais peut-être attesté dans par ex. Iddin-Dagan A 60 (*a₂ zi-da-bi-a* [x 3] *tu₉ ninta₂ bi₂-in-mu₄* [x 2]), où on peut hésiter entre "elles ont revêtu leur côté droit d'un vêtement masculin" (sémantiquement le plus simple) et "on a revêtu (...)" (grammaticalement le plus simple). La chose pourrait s'expliquer par le fait que -n/- "on" est fréquent à l'époque paléobab., mais pas -/ani/ "leur".

⁸⁶ Probabl. Nuska dans A et J (v. le commentaire à propos de la l. 50), Enlil dans B et dans F.

⁸⁷ La 49 ("refrain") n'est attestée que dans A et F (trois duplicats l'omettent) et semble déplacée dans ce contexte (de même Cooper 1980:182 et 186).

⁸⁸ Enlil et Ninlil.

⁸⁹ Cela me semble être la seule traduction grammaticalement possible de *im-ma-da-ab-nu₂-e* (A et J), mais le changement de sujet entre 51 et 52 est très abrupte. Dans B (lire [*im-m*]a-da-^{an}-nu₂-e) et F (lire *im-ma-da-an*[u₂(-e)]); cf. M.W. Green, BiOr. 39 [1982] 343), traduire probabl. "il (Enlil) la fait se coucher" (-ma-da- est toutefois inexplicable). Dans K, je vois sur la photo (la copie est trompeuse) *im-ma-d[a-...]* (de même Behrens 1978:25), pas *im-ma-a[n-...]* (Green, loc. cit.).

⁹⁰ Lire probabl. *dur₂ piš₁₀ tur-ra-še₃/ka* (Cooper 1980:182).

⁹¹ Litt. "On fait faire passer Enlil dans le Ki'ur". *im-ma-ni(-in)-dib/dib₂-be₂* (x 3) // *im-ma-ni-in-DU.DU* (A) sont clairement des formes verbales transitives. A en juger d'après la l. 58 (v. comm. ad loc.), on a probabl. affaire à des formes causatives.

⁹² Litt. "Lorsqu'Enlil passe dans le Ki'ur".

⁹³ Litt. "font appréhender Enlil dans le Ki'ur". La traduction par un causatif (de même Bottéro/Kramer 1989:107) est la seule à bien rendre compte de {ba} (cf. ELS 282 sq.); comp. *u₂-ša₂-ḫa-zu-u₂* en akkadien.

⁹⁴ Ainsi B et L (le -/e/ suivant *muzug₆* est la particule du vocatif) // "Enlil/Nunamnir, cet homme impur, quittera la ville" (A, C [*ba-ra-e₃* traduit par *li-ši(-am²)* et H). *ba-ra-e₃* (au lieu de *ba-ra-e₃-de₃*) est surprenant (pour une 3^e sing. imparfective de *e₃* "sortir", cf. par ex. *ḫe₂-en-e₃-de₃* "qu'il sorte contre lui!" dans EWO 235). Traduire "quitta la ville" ne serait possible que si mon interprétation des ll. 61 sq. est erronée; C *li-ši(-am²)* aurait alors réinterprété le passage.

⁹⁵ Litt. peut-être (en lisant -ke₄ dans 61 sq. B) "(toi) de la chose que tu as fixée comme destin" (-/e/ est la particule du vocatif). C (néobab.) a en revanche un -še₃ à valeur causale. En ce qui concerne la personne, -e- (pas -un-) est clair dans H (copie et photo). Dans B, la copie a -e-; sur la photo (pour la l. 61), -e- me semble assez vraisemblable. C a -un-, mais traduit par *ša₂ ta-ši-mu*. Pour une opinion divergente (-un- dans tous les duplicats), v. Cooper 1980:182.

- "[*Mon*]⁹⁷ portier, [*mon*] responsable du verrou⁹⁸,
 [*mon*] responsable du loquet⁹⁹, [*mon*] responsable du splendide verrou,
 ta maîtresse, *cette* Ninlil¹⁰⁰, va venir ici.
 Si elle t'interroge à mon sujet,
 70 toi, ne révèle pas là où je suis!"
 Ninlil [adresse] la parole au portier:
 "Portier, responsable du verrou,
 responsable du loquet, responsable [du splendide verrou],
 ton seigneur Enlil, quel chemin a-t-il pris¹⁰¹?", lui dit-elle.
 75 Enlil lui [répond] à la place du portier¹⁰²:
 "*O (toi) que mon seigneur a pleinement comblée, personne n'en [a parlé avec moi]¹⁰³,*
ô (toi) qu'Enlil a pleinement comblée, personne n'en [a parlé avec moi]¹⁰⁴.
 78¹⁰⁵ — Après qu'il a ... dans mon ...¹⁰⁶, il me ...-ra dans mon ...¹⁰⁷

⁹⁶ Litt. "homme de la porte" ou "homme à la porte". En faveur d'un complément adnominal, cf. surtout lu₂ ^{geš}suḥub₄-am₄ (67 C [néobab.] et H // lu₂ ^{geš}suḥub₄ [A et M]), [mu-lu ^{geš}suḥ]ub₄-be₂ (73 N [v. photo] // mu-lu ^{geš}suḥub₄-(a) [A et H]), [lu₂ i₇ kur-ra] ^ṛi₇ lu₂ gu₇-gu₇-e (93 L [directif]), [lu₂ i₇ kur-ra-še₃ (101 P) et lu₂ i₇ kur-ra-gen₇/^ṛge₂^ṛ/ka (113), pas lu₂ i₇ kur-ra-ka-še₃/...

⁹⁷ Ainsi peut-être la version paléobab. (comp. la l. 120 et v. Behrens 1978:160); aux ll. 66 sq., C (néobab.) n'a pas de -ḡu₁₀.

⁹⁸ Litt. "l'homme du/au verrou" (v. la note à propos de la l. 65).

⁹⁹ Litt. "homme au loquet".

¹⁰⁰ Ici, les quatre duplicats ont -le. A la l. 95, H a -le, L -am₃ et P peut-être Ø. Comme un ergatif (^dnin-lil₂-le sujet de en₃-ḡu₁₀ mu-ra-tar-r[e]) est à peine vraisemblable (les structures du type SN_{erg.} + V_{intrans.} + V_{trans.} ne sont possibles que si les deux phrases sont syntaxiquement parallèles) et qu'un sandhi (^dnin-lil₂(-)-li-i-im-DU) dans quatre duplicats est pratiquement exclu (CKU 2:24 est un cas unique!), -/e/ doit être le démonstratif. Enlil montre peut-être du doigt Ninlil le poursuivant.

¹⁰¹ Litt. "d'où s'en est-il allé?" La traduction akkadienne usuelle de me-ta(-...) est (*a*)*jānu* (cf. CAD A/1 226 sq.), pas *ajjiš* (ainsi Behrens 1978:177, renvoyant à AHw. 25: me-a-ta = *a-a-i[š]*; il faut toutefois lire avec MSL 13, 187, Izi E 64 *a-a-u[m]*).

¹⁰² Litt. "*pour* le portier". Pour SN-ra (A 75, H 75 et 101)/-še₃ (P 101)/-e (A 127), trois interprétations ont été avancées: agent second d'une construction causative (Jacobsen 1987, Römer 1993 et Pettinato 2001), "*pour*, à la place de" (Behrens 1978 et comm. p. 177, M.W. Green, BiOr. 39 [1982] 343 et Römer 1993:428, note a) et "*comme*, en tant que, faisant" (la majorité des traducteurs). Dans le premier cas, Enlil se cacherait, mais n'aurait pas pris l'aspect de la personne qui répond; dans le second, il l'a probabl. fait, mais la chose n'est pas précisée; dans le troisième enfin, Enlil a changé d'apparence. Contextuellement, cette dernière éventualité est la meilleure (qu'Enlil s'est métamorphosé ressort des ll. 87 sqq.), mais elle est grammaticalement problématique (on attendrait-gen₇, -am₃ ou un adverbialif, lequel est exclu aussi en P 101, puisque -ke₄-eš₍₂₎ [pas -še₃] serait de rigueur). Un causatif est possible avec -ra et -e (remplacement du datif par le directif), mais pas avec -še₃. Pour cette raison, j'ai adopté la seconde hypothèse, laquelle me semble à priori linguistiquement envisageable. Mis à part peut-être nam-lu₂-abulla^{la}-ra à la l. 87, je ne connais toutefois pas de cas parallèle.

¹⁰³ Litt. peut-être "(Toi) que mon seigneur *a beaucoup comblée* (K 103 // *a comblée, a comblée* [C 70h, H + 77, S 128 et T 129(?)] // "*a beaucoup comblée, a comblée*" [A 128; fautif, cf. la ligne suivante], il n'en a pas été parlé avec moi" (comp. ELS 652 n. 1890). Pour sa₆ "*combler*", cf. par ex. Šušin A 23-25 et InEnki I i 11; comp. aussi ur₃ sa₆ "*mettre de bonne humeur, satisfaire, rendre heureux*". Le redoublement de sa₆-ga dans quatre(?) duplicats est toutefois assez bizarre. Toutes les traductions proposées sinon ne tiennent pas compte du fait que les deux textes (il est vrai de qualité assez médiocre) qui ont conservé intégralement la forme verbale ont un -/b/- devant la base (C 70h et A 128). Les sens proposés sont par ailleurs souvent ad hoc (Jacobsen 1987, Bottéro/Kramer 1989, Vanstiphout 1998) ou peu satisfaisants (Behrens 1978 [comm. p. 178], Römer 1993, Pettinato 2001), à l'exception toutefois de la traduction d'ETCSL = Black et alii 2004:104 sq.: "*My lord/Enlil has not talked with me at all, O loveliest one*" (accepté par Gadotti 2014:32; comp. aussi Cooper 1980:186-188 et Scurlock 2003:64 sq.). Dans ce cas également, le redoublement de sa₆-ga reste un peu curieux.

¹⁰⁴ Le texte C (néobab.) a une version différente des ll. 71-77 (70a-70h), laquelle ne donne toutefois guère de sens. La l. 70a (= 71) est contaminée par la l. 65 (Enlil au lieu de Ninlil), 70b-c = 72 sq. (Enlil parle en ES!) ± // 66 sq., 70d = 68 (attirée par le parallélisme entre 72 sq. et 66 sq.), 70e-g = 38, 40, 39 et 70h = 77.

¹⁰⁵ Pour les ll. 78 sqq., v. en dernier lieu J. Peterson, BPOA 9 (2011) 28-30.

¹⁰⁶ Dans ce contexte, on pourrait penser à dur₂ "*séant, derrière*"; noter DU₁₀ en 130 T.

- 79¹⁰⁸ 'Si je me mettais nu¹⁰⁹, je pourrais te combler¹¹⁰!
80 (Voilà ce qu')Enlil, le roi de tous les pays, m'a dit¹¹¹.
Comme Enlil est ton seigneur, je suis donc moi ta maîtresse.
— Si tu es ma maîtresse, puisse ma main toucher ton ...!
— Une semence, ton (futur) seigneur, une splendide semence est en mon sein,
une semence, Suen, une splendide semence est en mon sein¹¹²!
85 — Que la semence, mon (futur) seigneur, monte vers le ciel¹¹³, ma semence (, elle,) descendra dans
le monde inférieur¹¹⁴.
Que ma semence s'en aille¹¹⁵ vers le monde inférieur en place de¹¹⁶ la semence de mon seigneur¹¹⁷!
Sous l'apparence du portier¹¹⁸, Enlil s'étendit à ses côtés¹¹⁹,

¹⁰⁷ Litt. "Ayant ... dans mon (...)". Le sens de cette ligne m'échappe totalement. Il n'est par ailleurs pas clair si Ninlil parle d'Enlil ou si elle rapporte les propos qu'Enlil lui a tenus (comp. 79 //, où la chose ne fait pas de doute). Dans le second cas, il faudrait probablement comprendre "(Ayant ... =) Après qu'on a ... dans mon ..., on te ... dans mon ...". La plupart des traductions proposées reposent sur la lecture erronée umuš (pour KU, cf. Cooper 1980:182; il est sûr ou vraisemblable dans H + 78 et L 104 et 130, possible dans Q 104; T [l. 130] a DU₁₀, qui pourrait être une graphie non-standard de dur₂). Elles ne tiennent par ailleurs le plus souvent pas compte de l'opposition probable perfectif (i-ni-in-tar-ra // dans la majorité des duplicats) vs imperfectif (i-ni-in-si₃-ge-a/a[m₃]) et des -n/- devant tar et si₃. Seuls A (130) et L (104 et 130) pourraient avoir deux formes imperfectives, dans le second cas (*i-ni-tar-tar¹²-r[e²]-[ke₄ et i-[ni]-[x-si₃-ge²-ke₄]) de structure toutefois obscure.

¹⁰⁸ Discours d'Enlil à Ninlil rapporté par Ninlil à Enlil, qu'elle tient pour le portier!

¹⁰⁹ Litt. "par mon dénuder le ventre" v.s. (cf. J. Peterson, BPOA 9 [2011] 29 et, pour les structures {B (+ ed) + 'a + suff. poss. (+ dir.?)}, P. Attinger, NABU 2014/41.

¹¹⁰ Si ba-e-de₃-si-in-nam (//) = {ba + ? + da + e/j (abs. 2^e sing.) + SI + en + am}. Cette interprétation soulève toutefois deux difficultés: si (au lieu de si-si) et ba- (au lieu de mu-). Pour le premier point, comp. peut-être Ninlil A 7 et NJN 327 sq.

¹¹¹ Aux ll. 80 // 106 // 132, lire ^dmu-ul-lil₂ u₃-mu-un/lugal kur-kur-ra-ke₄ (//) ḡa₂-a-ra (// ma-a-^rra²) ḡa-ma-an-du₁₁.

¹¹² Ainsi Jacobsen 1987 (accepté par Römer 1993 [cf. la note à la l. 83]). a u₃-mu-un-zu est en général rendu par "la semence de ton seigneur", a lugal ḡu₁₀ (85 //; seuls F [l. 111] et R [l. 137] ont lugal-ḡa₂ [mais remarquer que R a a-ḡa₂ aux ll. 137 sq.]) par "la semence de mon roi" ou "ma semence royale" (attendu serait toutefois a lugal-la-ḡu₁₀). Problématique dans cette traduction est moins -zu/ḡu₁₀ au lieu de -za/ḡa₂ aux ll. 83 // et 85 sq. // (pour les néologismes -ḡu₁₀-k, -zu-k, (-a)-ni-k et -bi-k, avant tout en finale absolue [comp. a lugal-ḡa₂(-a)-gen₇ dans 86 // F, J, L et R], cf. P. Attinger, Or. 81 [2012] 358) que a ^dsuen en 84 // dans trois duplicats (J 84, Q 110 et R 136); F (110) a a ^dsuen-e "une semence, ce Suen". Seul A (un mauvais texte) a le a ^dsuen-na, "la semence de Suen", attendu. Comp. ll. 90 ± // 116 ± // 142.

¹¹³ Ou "monte en haut".

¹¹⁴ Litt. "vers la terre" ou "en bas".

¹¹⁵ Essai de rendre compte de l'opposition ± {ba} aux ll. 85 sq. //.

¹¹⁶ Litt. "comme", pas dans le sens "comme (le fait SN)", mais "comme (équivalent de SN)"; sur cette acception de -gen₇, cf. provisoirement W. Heimpel, StPohl 2 (1968) 30 sq.

¹¹⁷ Aux ll. 86 // 112 // 138, quatre duplicats ont a lugal-ḡa₂(-a)-gen₇ "en place de la semence de mon seigneur" (F, J [-ge₂ pour -gen₇], L et R) et quatre duplicats a lugal-ḡu₁₀-gen₇ "la semence, mon (futur) seigneur" ou "la semence de¹ mon seigneur" (contamination par 83 // et 85 //) (A, N, O et T).

¹¹⁸ Le sens des ll. 87 ± // 113 ± // 139 est pratiquement assuré par le contexte et la l. 113 (lu₂ i₇ kur-ra-gen₇/ḡe₂ // l[u₂ i₇ kur]-^rra-ka¹ [-ka pour -ka(m)]), mais la structure de nam(-)lu₂-abulla^{la}-ra (87) et de nam(-)SI.LU.IGI-e (139 R et probabl. A et L // lu₂(-)SI[...] [T]) soulève des problèmes insolubles. Deux hypothèses sont à priori envisageables:

— nam ...-ra et nam ...-e sont des "circumpositions" signifiant "pour, à la place de" v.s. Indépendamment du fait qu'elles ne sinon pas attestées, le datif avec un non-personnel, dans une moindre mesure aussi l'absence du génitif dans le cas de nam ...-e, feraient toutefois sérieusement difficulté.

— nam- est le substantif utilisé pour former des abstraits. C'est la solution à laquelle s'est ralliées Zgoll (2011:289 avec n. 10 et 2013:92), qui traduit à la l. 87 "für den (Mann) des Torwächteramtes"/"für denjenigen des Torwächteramtes", et à la l. 139 "für das ... (= Fährmann ?)-Amt". Cette solution a l'avantage de respecter la grammaire, mais tant le génitif sans régent nam-lu₂-abulla^{la}-k (au lieu de l'usuel lu₂-abulla^(la/a)(-k)) [cf. 65 sq., 70a, 71 et 75]) que nam- suivi d'un nom de personne (ce qu'est vraisemblablement SI.LU.IGI; cf. ll. 119, mais v. l. 127) seraient extrêmement curieux.

la pénétra et l'embrassa.
 L'ayant [pénétrée une fois], l'ayant embrassée une fois,
 90 il épancha [en (son) sein une semence], Nergal-Mešlamtaea¹²⁰.
 [Enlil (s'en) va], Ninlil *le* suit.
 [Nunamnir] (s'en) va, la jeune femme se hâte derrière lui.
 Enlil s'approcha [du responsable du fleuve infernal], du fleuve dévoreur de gens¹²¹:
 "[*Mon* responsable du fleuve infernal], du fleuve dévoreur de gens,
 95 [ta maîtresse] Ninlil¹²² va venir ici.
 [Si] elle t'interroge à mon sujet,
 [toi], ne révèle pas là où je suis!"
 Ninlil [s'approcha] du [responsable du fleuve] infernal, du fleuve dévoreur de gens:
 "[Responsable du fleuve infernal], du fleuve dévoreur de gens,
 100 ton seigneur [Enlil], quel chemin [a-t-il pris?]", lui [dit-elle].
 [Enlil lui répond] *à la place* du responsable du fleuve infernal:
 "[*O (toi) que mon seigneur*] *a pleinement comblée, personne n'en a [parlé avec moi],*
[ô (toi)] qu'Enlil a pleinement comblée, personne n'en a [parlé avec moi].
 — Après qu'il a ...¹²³ dans mon ..., [il *me* ...-ra] dans mon ...
 105 '*Si je me mettais nu, je pourrais te [combler!]*
 (Voilà ce qu')Enlil, le roi de tous les pays, m'a [dit].
 Comme Enlil est ton seigneur, [je suis] donc moi ta maîtresse.
 — Si tu es ma maîtresse, puisse ma main toucher ton ...!
 — *Une semence, ton (futur) seigneur*, une splendide semence est en mon sein,
 110 *une semence, Suen*¹²⁴, une splendide semence est en mon sein!
 — *Que la semence, mon (futur) seigneur*¹²⁵, monte vers le ciel, ma semence (, elle,)¹²⁶ descendra
 dans le monde inférieur.
 Que ma semence s'en aille vers le monde inférieur en place de la semence de mon seigneur!"
 Sous l'apparence du responsable du fleuve infernal¹²⁷, Enlil s'étendit à ses côtés,
 la pénétra et l'embrassa.
 115 L'ayant pénétrée une fois, l'ayant embrassée une fois,
 il épancha en (son) sein une semence, Ninazu, le seigneur de l'Egida¹²⁸.
 Enlil (s'en) va, Ninlil *le* suit.
 Nunamnir (s'en) va, la jeune femme se hâte derrière lui.
 Enlil s'approcha de SI.LU.IGI, le passeur:
 120 "Mon passeur SI.LU.IGI,
 [ta maîtresse Ninlil] va venir ici.
 [Si] elle t'interroge à mon sujet,
 [toi], ne révèle pas [là où] je suis!"
 Ninlil s'approcha du passeur:

¹¹⁹ Pour da-g "proximité immédiate, voisinage", cf. en dernier lieu P. Attinger, ZA 88 (1998) 187 avec litt. ant. On voit souvent dans da-ga-n une graphie (non-standard) de daggan = *takkannu* (en dernier lieu M. Civil, AS 27 [2007] 18), mais avant tout ici et dans GiH A 149 ± // GiH B 123 sq. (Bilgameš s'approche de Hūwawa da-ga-na/ni et le frappe), la chose est peu crédible.

¹²⁰ Ici "[la semence] de Nergal-Mešlamtaea serait plus naturelle, mais aux ll. 116 (a ^dnin-a-zu lugal e₂-gid₂-da //) et 142 (a ^den-bi₍₂₎-lu-lu ku₃-ġal₂ i₇-da), le ND + épithète n'est pas le rectum de a; comp. la note à propos de la l. 84.

¹²¹ En sumérien, [i₇ kur-ra] ᵀi₇ lu₂ gu₇-gu₇ est probabl. un compl. adnominal (pas un génitif); cf. -e (pas -ke₄) en L et comp. la note à propos de la l. 65.

¹²² Ainsi P // "c'est ta maîtresse Ninlil (qui)" (L) // "*cette* Ninlil" (H; cf. la note à propos de la l. 68).

¹²³ Ainsi K; L a peut-être une forme imperfective (la copie a i-ni-tar-tar¹²⁷-r[e³(-)...]), Q une forme impersonnelle ou passive ("on a ..." ou "il a été ...").

¹²⁴ Ainsi Q // "*une semence, ce Suen*" (F) // "la semence de Suen" (A); v. la note à propos de la l. 84.

¹²⁵ A et Q // "la semence de mon seigneur" (F).

¹²⁶ Ainsi A // "moi" (K).

¹²⁷ Litt. "comme le responsable du fleuve infernal" (A et peut-être F [si -ᵀxᵀ = -ᵀge₂¹²⁷]) // (litt.) "il est le responsable [du fleuve infernal]" (K).

¹²⁸ Ainsi F et peut-être K (<e₂->gid₂-da). A a réinterprété l'épithète usuelle lugal e₂-gid₂-da par lugal eše₂⁻ gana₂ gid₂-da, "le roi arpenteur".

- 125 "Passeur,
[ton] seigneur Enlil, quel chemin a-t-il pris?", lui dit-elle.
[Enlil lui répond] à la place de SIL.LU.IGI¹²⁹:
"O (toi) que mon [seigneur] a pleinement comblée, personne n'en a parlé avec moi,
ô (toi) qu'Enlil a pleinement comblée, personne n'en a parlé avec moi.
130 — Après qu'il a ... dans mon ..., il me ...-ra dans mon ...¹³⁰
'Si je me mettais nu, je pourrais te combler!'
(Voilà ce qu')Enlil, le roi de tous les pays, m'a dit.
Comme Enlil est ton seigneur, je suis donc moi ta maîtresse.
— Si tu es ma maîtresse, puisse ma main toucher ton ...!
135 — Une semence, ton (futur) seigneur, une splendide semence est en mon sein,
une semence, Suen¹³¹, une splendide semence est en mon sein!
— Que la semence, mon (futur) seigneur¹³², monte vers le ciel, ma semence (, elle,) ¹³³ descendra
dans le monde inférieur.
Que ma semence s'en aille vers le monde inférieur en place de la semence de mon seigneur!"
Sous l'apparence de SIL.LU.IGI, Enlil [s'étendit] à ses côtés,
140 la pénétra et l'embrassa.
L'ayant pénétrée une fois, l'ayant embrassée une fois,
il épancha en (son) sein une semence, Enbilulu, l'inspecteur des canaux.
C'est toi le seigneur, toi le roi!
Enlil, c'est toi le seigneur, toi le roi!
145 Nunamnir, c'est toi le seigneur, toi le roi!
C'est toi le seigneur ...¹³⁴, le seigneur ...¹³⁵,
le seigneur qui fais pousser le lin, le seigneur qui fais pousser l'orge¹³⁶!
C'est toi le seigneur dans le ciel, le seigneur-abondance, le seigneur sur la terre¹³⁷,
c'est toi le seigneur sur la terre, le seigneur-abondance, le seigneur dans le ciel¹³⁸!
150 Enlil est dieu¹³⁹, Enlil est roi!
Il est un seigneur dont les ordres¹⁴⁰ sont irrévocables,
dont les propos *bien pesés*¹⁴¹ ne peuvent être remis en question¹⁴².

¹²⁹ Litt. "de l'homme SIL.LU.IGI"; mu-lu + NP est curieux et pourrait plaider contre l'hypothèse usuelle de voir en SIL.LU.IGI un NP (v. la note à propos de la l. 87).

¹³⁰ Ainsi probabl. A et S. L a peut-être une forme imperfective (i-[ni-tar]-tar¹²-[re(?)]ke¹²XXXX), T une forme impersonnelle ou passive ("on a ..." ou "il a été ...").

¹³¹ Ainsi R et peut-être L // "la semence de Suen" (A) // "la semence de Ninazu" (T).

¹³² A, L et T // "[la semence] de mon seigneur" (R).

¹³³ Ainsi A et probabl. T (cf. la ligne suivante). En 137 sq., L et R ont a-ġa₂(-a), qui pourrait être un génitif sans régent, litt. "cela de ma semence" = "ma progéniture" (cf. Cooper 1980:183 n. 12).

¹³⁴ La lecture usuelle alim_(x)-ma soulève deux problèmes:

— Le signe est KIŠ/ĠIRI₃ dans A et I (pour quelques autres exemples de KIŠ/ĠIRI₃ pour alim à l'époque paléobab., cf. P. Steinkeller, ZA 94 [2004] 183 n. 29 et aBZL 118 n° 295).

— alim-ma n'est sinon pas employé attributivement.

¹³⁵ I a URUxA-na, Q (l. 149a) URUxZA-na¹² (cf. aBZL 75 n° 190). La plupart des traducteurs y voient une graphie de u₁₈-ru-na (aussi moi-même, avec hésitation, dans aBZL, loc. cit.), mais la chose me semble aujourd'hui assez discutable (quoique pas exclue). uru₁₈ pour u₁₈-ru est, autant que je sache, attesté sûrement seulement dans EJN 56 X₁. Dans N_{III3}, il faut lire uru₁₇, dans N_{III18}, u₁₈-[...] et dans X₄, uru₂. Le signe copié dans X₂ et X₃ n'est pas clair; Delnero lit URUxA (p. 2266), mais dans tout son travail, il ne distingue pas URUxMIN (ĠIŠGAL) de URUxA.

¹³⁶ Ainsi A et S (c'est la séquence usuelle si lin et orge sont en parallèle); I a "C'est toi le seigneur qui fais pousser l'orge, qui fais pousser le lin".

¹³⁷ A en juger d'après ki-a (x 4), an-na et ki-a sont des compléments adnominaux, pas des génitifs.

¹³⁸ Q insère une ligne supplémentaire entre 149 et 150: [en ĠI]R₃-ma en URUxZA-na² ze¹²-[e-me-en] (= 146).

¹³⁹ Ainsi probabl. Q (cf. Cooper 1980:184).

¹⁴⁰ Litt. "les choses dites" // "le dit".

¹⁴¹ Litt. "dont son dire est judicieux"; dans A, -a pourrait recouvrir en principe -am₃, dans Q et probabl. I en revanche, on doit avoir à une forme verbale sans préfixe. Pour saġ du₃-du₃ employé verbalement, comp. Šušin 3 ii 8-10 (v. P. Attinger, ZA 92 [2002] 129): ^den-lil₂ en du₁₁-ga-na saġ du₃-du₃-e "Enlil, qui est judicieux/circonspect

dans ce qu'il dit" = Enlil, qui pèse ses mots". L'alternative serait que saĝ du₃-du₃(-a) est en apposition à du₁₁-ga-ni, litt. "son dire, le bien pesé/judicieux".

¹⁴² Litt. "ne peuvent être renversés/bouleversés". Pour l'alternance nu-kur₂-ru-da(m) vs nu-bala-e-de₃, cf. (dans un contexte comparable au nôtre) LU 168 sq. N₁₉, U₃, U₄, G₁ et P; dans des structures de ce type, il serait tentant d'admettre que -e-de₃ remonte à -e-dam (harmonie vocalique). Cette explication ne vaut naturellement pas en général.

¹⁴³ x 3 // "la Grande montagne, le vénérable Enlil" (Q).

¹⁴⁴ La syntaxe est bizarre (on aurait attendu ^dnin-lil₂-ra za₃-mim du₁₁-ga v.s.). J'admets que -še₃ a une valeur causale et que ^dnin-lil₂-le-še₃ = ^dnin-lil₂-la₂-še₃, litt. "à cause des éloges dits (de =) à propos de Ninlil".